

**TEMPO
FESTIVAL**

**TEMPO
FESTIVAL**

16
|
24

NOV

2013

JÁ

TEMPO_FESTIVAL was born with a differentiated curatorial proposal, betting on a program beyond the exhibition of Brazilian and International shows. Since its first edition it invests on staging processes, in the promotion of interchanges and residences, and mainly, in the dialogue between the several artistic languages. Another enriching characteristic: each year there is a focus from the international scene. After Argentina, Chile and Holland, this time the country focused is Spain.

TEMPO reaches its fourth edition still restless and takes a step forward beyond its mission. In this year of 2013, the festival makes history expanding its activities even more, launching the 1º Encontro Artes Cênicas & Negócios, where the festival investors, creators, realizers, and curators shall meet to re-think about forms of professionalization and development for the artistic sector.

By all of these marks, OI is proud to be a partner of TEMPO_FESTIVAL, since its first edition, Our pride is shared with OI Futuro, that believes in daring experimentation and in the potentiality of the intersection among art, science and technology.

OI Futuro Flamengo is one of the headquarters of TEMPO_FESTIVAL and will receive two Spanish attractions, the EA&AE Company, with theater presentations and around the cultural center, and the Cia Fadunito.com, which will also make a presentation in Largo do Machado square. And the innovative and radical proposal of Iranian Nassim Soleimanpour - Coelho Branco, Coelho Vermelho (White Rabbit, Red Rabbit) is one of the most expected presentations.

Have a nice Festival!

OI

Since 2009 TEMPO_FESTIVAL has been promoting actions focused on the performing universe. Besides spectacles of theater and dance, performances, installations, shows and films realized in several places in the city, with the support of Secretaria Municipal de Cultura [Municipal Secretariat of Culture], cultural spaces of the secretariat are available for the project's presentations during the nine (9) days of the festival.

The objective of SMC (Secretaria Municipal de Cultura) is to highlight and divulge art in its several manners of conception and, thus, approach Rio de Janeiro public more and more of Brazilian and international cultural diversity, provoking, so, a reflection about the relation of art with urban spaces. Secretaria Municipal de Cultura has great pleasure in supporting a project which occupies our city every year, bringing to the people of Rio de Janeiro this vast wealth, showing the cultural and artistic scenery present in the country.

Secretaria Municipal de Cultura

The creativity of the Brazilian market of Performing Arts is notorious. This is expressed by means of plurality, quantity, and quality of productions all over Brazil. But one aspect of this market is still unexploited, the economic aspect, more specifically the one directed toward practices and models of business management. The challenges are multiple. The characteristics of the segment are very particular and the scarcity of entrepreneur's techniques make credit lines and traditional investment unfeasible. Besides this, as in all other creative segments they lack internationalization and the directing of specific public policies.

It was in the sense of thinking about the challenges that Sistema FIRJAN, by means of SESI Cultural, allied itself to TEMPO_FESTIVAL to construct 1º Encontro Artes Cênicas & Negócios. The general proposal is to disseminate business techniques to Performing Arts, one of the key segments of the Creative Industry.

Gabriel S B Pinto | Creative Industry Especialist - Sistema FIRJAN

O TEMPO_FESTIVAL nasceu com proposta curatorial diferenciada, ao apostar em uma programação para além da exibição de espetáculos nacionais e internacionais. Desde a primeira edição, investe em processos de montagens, na promoção de intercâmbios e residências e, principalmente, no diálogo entre as diversas linguagens artísticas. Uma outra característica enriquecedora: a cada ano, apresenta-se um recorte de uma cena internacional. Depois de Argentina, Chile, Holanda, o país da vez é a Espanha.

O TEMPO chega à quarta edição ainda inquieto e dá um passo além em sua missão. Neste 2013, o festival faz história ao expandir ainda mais as atividades, lançando 1º Encontro Artes Cênicas & Negócios, onde vão reunir-se investidores, criadores, realizadores e curadores de festivais para repensar formas de maior profissionalização e de fomento ao setor.

Por todas essas marcas, é com orgulho que a Oi é parceira do TEMPO_FESTIVAL, desde a primeira edição. Orgulho compartilhado com o Oi Futuro, que acredita na ousadia da experimentação e na potencialidade da interseção entre arte, ciência e tecnologia.

O Oi Futuro Flamengo é uma das sedes do TEMPO_FESTIVAL e recebe duas atrações espanholas, a companhia EA&AE, com apresentações no teatro e no entorno do centro cultural, e o grupo Fadunito, que também apresenta-se no Largo Machado. E a inusitada e radical proposta do iraniano Nassim Soleimanpour – Coelho Branco, Coelho Vermelho – é ainda uma das mais esperadas da programação.

Bom festival!

Oi

Desde o ano de 2009 o Tempo Festival vem promovendo ações voltadas para o universo cênico. Além de espetáculos de teatro e dança, performances, instalações, shows e filmes realizados em diversos pontos da cidade, com o apoio da Secretaria Municipal de Cultura, espaços culturais da secretaria são disponibilizados para as apresentações do projeto durante os nove dias do festival.

A intenção da SMC é colocar em evidência e propagar a arte em suas diversas formas de concepção e, dessa forma, aproximar cada vez mais o público carioca da diversidade cultural nacional e internacional, provocando, assim, uma reflexão sobre a relação da arte com os espaços urbanos. É com grande satisfação que a Secretaria Municipal de Cultura apoia o projeto que a cada ano ocupa a nossa cidade trazendo ao público carioca vasta riqueza presente no cenário cultural e artístico do país.

Secretaria Municipal de Cultura

É notória a criatividade no mercado nacional das Artes Cênicas. Isso fica expresso a partir da pluralidade, quantidade e qualidade de produções Brasil afora. Mas um aspecto deste mercado ainda nos parece pouco explorado, o aspecto econômico, mais especificamente, aquele voltado às práticas e aos modelos de gestão do negócio. Os desafios são muitos. As características muito particulares do segmento e a escassez de técnicas de empreendedorismo inviabilizam linhas de crédito e investimentos tradicionais. Além disso, como acontece com demais segmentos criativos, faltam internacionalização e direcionamento de políticas públicas específicas.

Foi no sentido de pensar sobre estes desafios que o Sistema FIRJAN, através do Sesi Cultural, se aliou ao TEMPO_FESTIVAL para construir o 1º Encontro Artes Cênicas & Negócios. A proposta geral é disseminar técnicas de negócios para as Artes Cênicas, um dos segmentos-chave da Indústria Criativa.

Gabriel S B Pinto | Especialista em Indústria Criativa - Sistema FIRJAN

TEMPO_FESTIVAL – 4 TH EDITION – 2013
INTERNATIONAL FESTIVAL
OF PERFORMING ARTS OF RIO DE JANEIRO

FROM TIME TO TIME

A new TEMPO_FESTIVAL. A time in which the word goes through reflection and the scene. In which the word explores new possibilities, promotes connection, generates encounters, and re-affirms the three temporalities of the Festival: the 1st TEMPO - the time for reflection, in the access to ideas; the 2nd TEMPO, the time for expression, in the artistic program; and TEMPO_CONTINUO - the time for integration, in the web.

CONSTANTLY

As before, this 4th Edition goes round the city of Rio de Janeiro in theaters, cultural centers, alternative spaces, streets and squares. With a look on hybridism of art and process of creation of contemporary theatrical scene, and successively seeking to offer Rio de Janeiro public an ample dialogue space about thinking and producing Performing Arts in Brazil and the world.

IMMEDIATELY

The program begins with the occupation of EAV [Visual Arts School] Parque Lage, in an encounter between Performing and Visual Arts.

ALWAYS

Every year TEMPO_FESTIVAL presents shows with geographic focus from different countries which point out the cultural and language diversity in contemporary scene. This year, the panorama of Spanish scene today is in focus.

NOW

The reflection, expression of the 1st TEMPO, overpasses the 2nd TEMPO, the one of artistic program, through a great meeting: 1º Encontro Artes Cênicas & Negócios, aiming to think, dialogue and articulate Performing Arts and Creative Economy.

AT LAST

The program comes to an end with another occupation, this time, at Galpão Gamboa, Rio de Janeiro version of Rio Occupation London, cultural residence during Olympic Games 2012.

TEMPO FESTIVAL – 4ª EDIÇÃO – 2013
FESTIVAL INTERNACIONAL
DE ARTES CÊNICAS DO RIO DE JANEIRO

DE TEMPOS EM TEMPOS

Um novo TEMPO_FESTIVAL. Um tempo em que a palavra atravessa a reflexão e a cena. Em que a palavra explora novas possibilidades, promove conexões, gera encontros e reafirma as três temporalidades do festival: o 1º TEMPO - o Tempo da reflexão, no acesso às ideias; o 2º TEMPO - o Tempo da expressão, na programação artística; e o TEMPO_CONTÍNUO - o Tempo da integração, na web.

CONSTANTEMENTE

Como antes, essa 4ª edição transita pela cidade do Rio de Janeiro em teatros, centros culturais, espaços alternativos, ruas e praças. Com o olhar voltado ao hibridismo da arte e ao processo de criação da cena teatral contemporânea. E sucessivamente à procura de oferecer ao público carioca um amplo espaço de diálogo sobre o pensar e o fazer Artes Cênicas no Brasil e no mundo.

IMEDIATAMENTE

A programação se inicia com a ocupação do EAV Parque Lage, em um encontro entre Artes Cênicas e Artes Visuais.

SEMPRE

A cada ano o TEMPO_FESTIVAL apresenta mostras com recortes geográficos de diferentes países que apontam a diversidade cultural e de linguagens da cena contemporânea. Neste ano, o panorama da atual cena espanhola ganhou foco.

JÁ

A reflexão, expressão do 1º TEMPO, transpassa o 2º TEMPO, o da programação artística, através de um grande encontro: o 1º Encontro Artes Cênicas & Negócios, com o objetivo de pensar, dialogar e articular as Artes Cênicas e a Economia Criativa.

ENFIM

A programação se encerra com outra ocupação, desta vez, no Galpão Gamboa, a versão carioca do *Rio Occupation London*, residência cultural durante os Jogos Olímpicos de 2012.

SPANISH SCENE FOCUS

The multiplicity of the Spanish scene focus: theater on stage and in the streets, music, dance and Technology. The group El Conde de Torrefiel makes presentations in a basketball court field, with local players and musicians. The duo EA&AE approximates urban and contemporary dance with intervention in public space. Cia. Fadunito brings to scene an empty wheel chair that moves by itself in the streets. Agrupación Señor Serrano takes technology to the center of the stage.

INSTITUTO CERVANTES

For the third year over Instituto Cervantes participates in **TEMPO_FESTIVAL**, in this edition with more relevance, when artistically contributing to **Spanish Scene Focus**. The public in Rio de Janeiro can approach the panorama of Spanish Performing Arts by means of exhibitions carefully chosen, which include different themes and languages: theater, dance, music, new means and urban interventions.

INAEM (Instituto Nacional de Artes Escénicas y de La Música), AC/E (Acción Cultural Española) and Instituto Ramon Llul welcomed the Project, and Radio 3 is the official communication vehicle of **TEMPO_FESTIVAL** in Spain.

DJ ÁNGEL CARMONA

Spanish DJ Ángel Carmona will play at the Opening Party. He has already played in festivals for more than 5.000 people and recently at Círculo de Bellas Artes de Madrid's New Year's Eve celebration, he has a radio program in Spain (Radio 3) and conducted a social inclusion program in Rio de Janeiro, Leãozinho project, in which people from Parada de Lucas teach and learn how to play the guitar.

SPAIN

MUSIC / OPENING PARTY

16 11PM - EAV PARQUE LAGE Rua Jardim Botânico, 414 - Jardim Botânico.



REC

A multip
e Tecno
basquet
e urbana
rodas qu
logia pa

INSTIT

Pelo ter
edição
Espanh
nha atr
linguaç

O INAE
Espanç
cação

DJ

O D
fes
Be
cor
de

ESP

16

D

RECORTE DA CENA ESPANHOLA

A multiplicidade de linguagem da cena espanhola: teatro no palco e na rua, música, dança e Tecnologia. O grupo *El Conde de Torrefiel* faz suas apresentações em uma quadra de basquete, com jogadores e músicos locais. O duo *EA&AE* aproxima dança contemporânea e urbana com intervenção no espaço público. A Cia. Fadunito traz à cena uma cadeira de rodas que se move vazia e sozinha pelas ruas. E a Agrupación Señor Serrano leva a tecnologia para o centro do palco.

INSTITUTO CERVANTES

Pelo terceiro ano consecutivo o **Instituto Cervantes** participa do **TEMPO_FESTIVAL**, nessa edição com um protagonismo maior, ao contribuir artisticamente para o **Recorte da Cena Espanhola**. O público carioca pode se aproximar do panorama das Artes Cênicas da Espanha através de uma mostra cuidadosamente escolhida, que inclui diferentes temáticas e linguagens: teatro, dança, música, novos meios e intervenções urbanas.

O INAEM (Instituto Nacional de Artes Escénicas y de La Música), a AC/E (Acción Cultural Española) e o Instituto Ramon Llull acolheram o projeto e a Radio 3 é o veículo de comunicação oficial do **TEMPO_FESTIVAL** na Espanha.

DJ ÁNGEL CARMONA

O DJ espanhol Ángel Carmona vai fazer o som da Festa de Abertura. Já tocou para festivais com mais de 5.000 pessoas e recentemente no Réveillon do Círculo de Bellas Artes de Madrid, comanda um programa de rádio na Espanha (o Radio 3) e conduziu uma ação social no Rio de Janeiro, o projeto Leãozinho, no qual moradores de Parada de Lucas ensinam e aprendem tocar violão.

ESPAÑA

MUSICA / FESTA

16 23H - EAV PARQUE LAGE Rua Jardim Botânico, 414 - Jardim Botânico.

DE REPENTE

OBSERVEN CÓMO EL CANSANCIO DERROTA AL PENSAMIENTO

EL CONDE DE TORREFIEL

In the center, at the background of the stage, a basketball backboard, hoop and net. On stage, actors-players dispute a match exposing rounds of resistance, strength and technique. At the same time, a man and a woman debate their relationship: from love to politics, from money to death. Both the match and the debate are connected by the idea of facing the other and by the vital strength used to win a match. But, after all, why play? What does the complex relation between physical fatigue and intellectual disposition have to say about life and world?

Basketball game on stage, scene in field. At each staging of the play, Observen cómo el cansancio derrota al pensamiento's actors integrate among the local guests: basketball players and a band. An artistic residence with the players of the School of Basketball from CUFA (Central Única das Favelas), selected by the coach Orlando Correa, and with the Fanfarrada Band.

EL CONDE DE TORREFIEL | How can we translate the contemporary reality to the scene? This is the main challenge of Pablo Gisbert and Tanya Beyeler, founder of *El Conde de Torrefiel*, created in 2010. In just three years the group became one of the most interesting group of the Spanish contemporary theater. Their works move between literature, visual arts and performance.

Concept and creation: El Conde de Torrefiel | Text: Rebecca Praga | Direction: Pablo Gisbert e Tanya Beyeler | Casting: Andreu Martínez, Jordi Rodríguez, Pablo Gisbert, Sergi Mollà Vicedo | Basketball players invited: Jordan BK, Matheus Lima, Vítor Sant'Anna | Musicians: Frédéric Chopin and Fanfarrada Band.

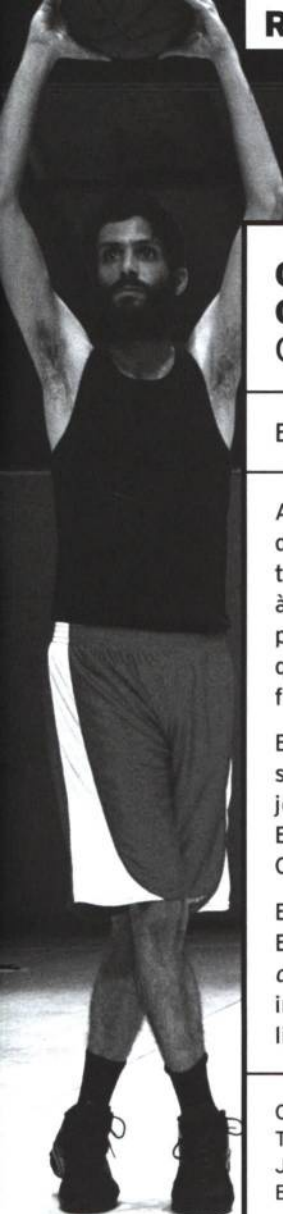
With the collaboration of: La Porta, Barcelona, programa "Espacios cómodos '11" y CoNCA (Consell Nacional de la Cultura i les Arts)

SPAIN

RESIDENCE / THEATER

16 9PM 17 8PM - CLUBE MILITAR Rua Jardim Botânico, 391 - Jardim Botânico.





**OBSERVEM COMO O CANSAÇO ACABA
COM O PENSAMENTO >> OBSERVEN CÓMO EL
CANSANCIO DERROTA AL PENSAMIENTO**

EL CONDE DE TORREFIEL

Ao centro, no fundo do palco, uma tabela de basquete. Em cena, jogadores-atores disputam uma partida expondo lances de resistência, força e técnica. Ao mesmo tempo, um homem e uma mulher debatem sua relação: do amor à política, do dinheiro à morte. Tanto a partida como o debate estão unidos pela ideia de enfrentamento e pelo empenho de forças vitais para se ganhar um jogo. Mas, afinal, por que jogar? O que tem a nos dizer sobre a vida e sobre o mundo a complexa relação entre cansaço físico e disposição intelectual?

Basquete em cena, cena em quadra. A cada montagem da peça, os atores de Observem como o cansaço acaba com o pensamento se integram a convidados locais: jogadores de basquete e uma banda. Uma residência artística com os jogadores da Escola de Basquete da CUFA (Central Única de Favelas), selecionados pelo treinador Orlando Correa, e com a banda Fanfarrada.

EL CONDE DE TORREFIEL | Como traduzir para a cena a realidade contemporânea? Esse é o principal desafio de Pablo Gisbert e Tanya Beyeler, fundadores do *El Conde de Torrefiel*, criado em 2010. Em apenas três anos o grupo se tornou um dos mais interessantes do teatro contemporâneo da Espanha. Seus trabalhos transitam entre literatura, artes plásticas e performance.

Concepção e criação: El Conde de Torrefiel | Autor: Rebecca Praga | Direção: Pablo Gisbert e Tanya Beyeler | Elenco: Andreu Martínez, Jordi Rodríguez, Pablo Gisbert, Sergi Mollà Vicedo | Jogadores convidados: Jordan BK, Matheus Lima, Vitor Sant'Anna | Músicos: Frédéric Chopin e Banda Fanfarrada.

Com a colaboração de: La Porta, Barcelona, programa "Espacios cómodos '11" y CoNCA (Consell Nacional de la Cultura i les Arts)

ESPAÑA

RESIDÊNCIA / TEATRO

16 21H 17 20H - CLUBE MILITAR Rua Jardim Botânico, 391 - Jardim Botânico.



PROYECTO 3.1 – ENTOMO

EA&AE

Under a magnifying glass, we see two small beings. Perhaps humans, perhaps insects. Meetings, glances. Challenge for territorial rights. Conquest of empty spaces, free of meaning. A view both at micro as well as macro universe of contemporary and urban dance, the proposal of *Entomo* is to compare the world of humans and insects, by means of the performance of the choreographers Elías Aguirre and Álvaro Esteban, creators of *Proyecto 3.1*, a performing puzzle (with solos and duos), having *Entomo* and two other related plays.

EA&AE | One of the most awarded duos of contemporary dance in Spain and in Europe. Their works mix urban with contemporary dances and are inspired by the insect world to philosophy, imagining the animal and wild reactions in contemporary world. The duo tries to lead the audience to unexplored territory by using the dance language.

Creation and acting: Elías Aguirre e Álvaro Esteban (EA&AE) | Music: Samuel Aguilar

SPAIN

DANCE / URBAN INTERVENTION

18 5PM – PRAÇA DO LARGO DO MACHADO

20 5PM – TEATRO OI FUTURO FLAMENGO Rua Dois de Dezembro, 63 – Flamengo

CECI 3.0

CIA. FADUNITO.COM

A wheel chair apparently abandoned in the street. Suddenly it moves. It surprises and provokes. What can a wheelchair cause if it moves alone in a public space? *Ceci 3.0* is an intervention which seeks to demystify fears and social (and scenic) ruptures with simplicity and humor. This unlikely social object which turns itself into performing element in the street interacts with the public as if it were taken by soul and humanity.

CIA. FADUNITO.COM | Cia. Fadunito.com was created in 2003 by the artists Ferran Orobítg Anglarill (Fadu) and Ivan Alcoba Piera (Nito). From that time on, the company has already produced eight (8) shows, by means of collaborative creative processes, dealing with themes related to the Circus world, the street theater and more recently to social themes, like the life of the elderly and people with disability.

Idealization: Ferran Orobítg | Command: Ferran Orobítg e Ivan Alcoba | Production: Fadunito Produccions SL

SPAIN

THEATER / URBAN INTERVENTION

22 3PM – CENTRAL DO BRASIL E SAARA

23 10AM – PRAÇA DO LARGO DO MACHADO

24 11AM – ORLA AND ATERRO

PROYECTO 3.1 – ENTOMO

EA&AE

Sob uma lupa, vemos dois pequenos seres. Talvez humanos, talvez insetos. Encontros, olhares. Desafios pela territorialidade. A conquista de espaços vazios, livres de significados. A partir de um olhar tanto para o micro quanto para o macro universo da dança contemporânea e urbana, a proposta de Entomo é comparar o mundo dos humanos e dos insetos, por meio da performance dos coreógrafos Elías Aguirre e Álvaro Esteban, idealizadores do Projeto 3.1, um quebra-cabeça cênico (com solos e duos), tendo como base Entomo e mais duas peças relacionadas.

EA&AE | Um dos duos de dança contemporânea mais premiados na Espanha e na Europa. Seus trabalhos mesclam técnicas de dança urbana com dança contemporânea e se inspiram desde o mundo dos insetos até a filosofia para pensar as reações animais e selvagens no mundo contemporâneo. O duo procura transportar o público para territórios inexplorados pela linguagem da dança.

Criação e Interpretação: Elías Aguirre e Álvaro Esteban (EA&AE) | Música: Samuel Aguilar

ESPAÑA

DANÇA / INTERVENÇÃO URBANA

18 **17H** – PRAÇA DO LARGO DO MACHADO

20 **17H** – TEATRO OI FUTURO FLAMENGO Rua Dois de Dezembro, 63 – Flamengo

CECI 3.0

CIA. FADUNITO.COM

Uma cadeira de rodas aparentemente abandonada na rua. De repente ela se move. Surpreende e provoca. O que pode causar uma cadeira de rodas que se move sozinha no espaço público? Ceci 3.0 é uma intervenção que procura desmistificar medos e rupturas sociais (e cênicas) com simplicidade e humor. Este improvável objeto social que se transforma em elemento cênico na rua interage com o público como se fosse tomado de alma e humanidade.

CIA. FADUNITO.COM | A Cia. foi criada em 2003 pelos artistas Ferran Orobítg Anglarill (Fadu) e Ivan Alcoba Piera (Nito). De lá para cá, a Cia. já produziu oito espetáculos, por meio de processos criativos colaborativos, tratando de temas ligados ao mundo circense, ao teatro de rua e mais recentemente a temas sociais, como a vida dos idosos e das pessoas com deficiência.

Idealização: Ferran Orobítg | Manipulação: Ferran Orobítg e Ivan Alcoba | Produção: Fadunito Produccions SL

ESPAÑA

TEATRO / INTERVENÇÃO URBANA

22 **15H** – CENTRAL DO BRASIL E SAARA

23 **10H** – PRAÇA DO LARGO DO MACHADO

24 **11H** – ORLA E ATERRO

BRICKMAN BRANDO BUBBLE BOOM | BBBB

AGRUPACIÓN SEÑOR SERRANO

John Brickman, Marlon Brando and the burst of a bubble. Real estate market, cinematographic market. Volume and noise. On stage, a lot of black and white, as the typical scenes of the old silent movies, at the same time, strong colors peculiar to any new bank agency. *Brickman Brando Bubble Boom* is a Double performing biography: of Mr. John Brickman, a visionary British constructor and entrepreneur who in the 19th century inspired the first mortgage system in history and of Marlon Brando, a misfit actor who claims the possibility to play against the rules of the market.

AGRUPACIÓN SEÑOR SERRANO | Founded in Barcelona, in 2006, by Àlex Serrano, the Agrupación Señor Serrano mixes technology (at the same time vintage plays), video art, cinema, dance and theater to create its productions, which aim to explore the mechanisms of public perception. Performing experiments, performances and interactivity are the highlight of the group's creations.

Idealization: Àlex Serrano e Pau Palacios | Creation and interpretation: Diego Anido, Alex Serrano, Pau Palacios e Jordi Soler | Production and steering assistance: Barbara Bloin | Creation and technological development: Martí Sánchez-Fibla | Direction of motion: Diego Anido | Lighting: cube.bz | Soundtrack: Roger Costa | Dramaturgy: Ferran Dordal | Costume and set design assistance: Núria Manzano | Consultancy: Víctor Molina | Management: Iva Horvat / Agente129

Realization: Agrupación Señor Serrano

Coproduction: Centre d'Arts Escèniques de Terrassa

Support: Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural - Departament de Cultura | Beca a la creació del Consell Nacional de la Cultura i de les Arts (CoNCA) | Ayuda a la Creación Dramatúrgica en residència de Iberescena | Beca Odyssee del Ministerio de Cultura francés | Centre National des Écritures du Spectacle La Chartreuse | Mercat de les Flors - El Graner

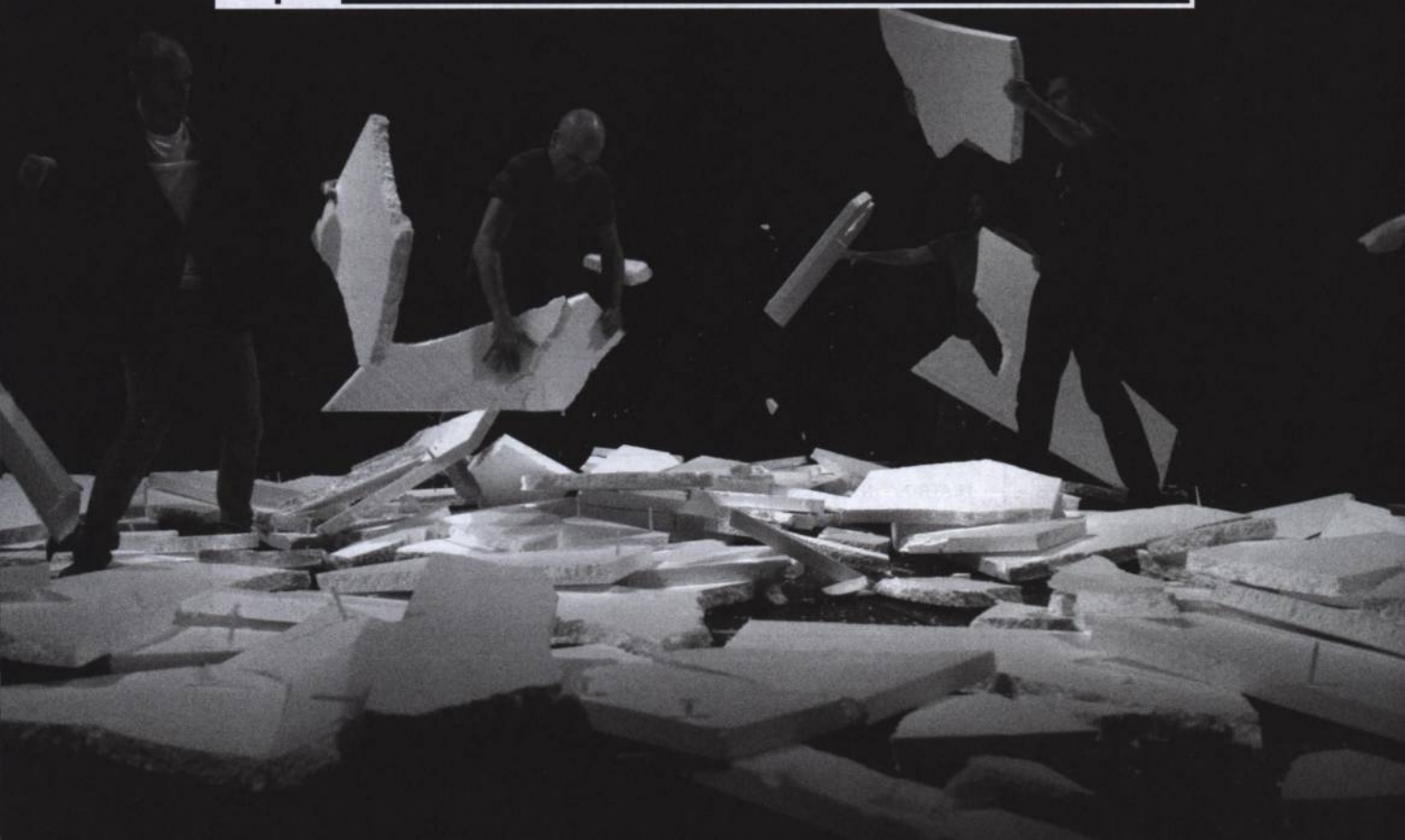
SPAIN

THEATRE / TECHNOLOGY

20

21

9PM - ECM SÉRGIO PORTO Rua Humaitá, 163 - Humaitá.



BRICKMAN BRANDO BUBBLE BOOM | BBBB

AGRUPACIÓN SEÑOR SERRANO

John Brickman, Marlon Brando e o estrondo de uma bolha. Mercado imobiliário, mercado cinematográfico. Volume e barulho. No palco, muito preto no branco, como nas cenas típicas do velho cinema mudo, ao mesmo tempo, cores fortes peculiares de uma nova agência bancária qualquer. Brickman Brando Bubble Boom é uma dupla biografia cênica: do Sr. John Brickman, construtor inglês visionário e empreendedor que no século XIX inspirou o primeiro sistema hipotecário da história e de Marlon Brando, ator desajustado que reivindica a possibilidade do jogar contra as regras do mercado.

AGRUPACIÓN SEÑOR SERRANO | Fundado em Barcelona, em 2006, por Àlex Serrano, o Agrupación Señor Serrano combina tecnologia (ao mesmo tempo peças vintage), videoarte, cinema, dança e teatro para criar suas produções, que visam explorar os mecanismos de percepção do público. Experimentos cênicos, performances e interatividade são as tônicas das criações do grupo.

Idealização: Àlex Serrano e Pau Palacios | Criação e interpretação: Diego Anido, Alex Serrano, Pau Palacios e Jordi Soler | Produção e assistência de direção: Barbara Bloin | Criação e desenvolvimento tecnológico: Martí Sánchez-Fibla | Direção de movimento: Diego Anido | Iluminação: cube. bz | Trilha sonora: Roger Costa | Dramaturgo: Ferran Dordal | Figurino e assistência de cenografia: Núria Manzano | Consultoria: Víctor Molina | Administração: Iva Horvat / Agente129

Realização: Agrupación Señor Serrano

Co-produção: Centre d'Arts Escèniques de Terrassa

Apoio: Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural - Departament de Cultura | Beca a la creación del Consell Nacional de la Cultura i de les Arts (CoNCA) | Ayuda a la Creación Dramatúrgica en residencia de Iberescena | Beca Odyssee del Ministerio de Cultura francés | Centre National des Écritures du Spectacle La Chartreuse | Mercat de les Flors - El Graner

ESPAÑA

TEATRO / TECNOLOGIA

20 | 21 | 21H - ECM SÉRGIO PORTO Rua Humaitá, 163 - Humaitá.



Co NCA
Consell Nacional
de la Cultura i de les Arts

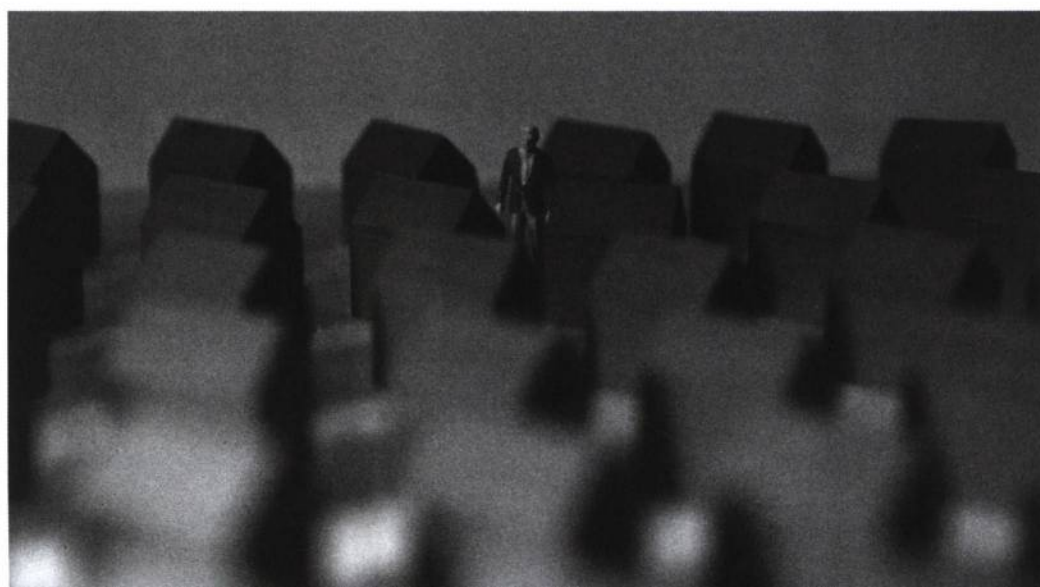
Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



LA CHARTREUSE



institut
ramon llull
Llengua i cultura catalanes



INTERNATIONAL PREMIÈRE

TURBO_LENTO

RAQUEL ANDRÉ & TIAGO CADETE

How do we relate today with discoveries made in the past? The question may seem odd, but the answer much more. What if we answered on stage, in the theater? *TURBO_LENTO* was created this way. The show proposes an inventory of discoveries that made History, Science, Technology and the thought of the creators, and by means of this movement, sound, light and video, present a dramaturgy which evolves through the discoveries along time. Doing so, what else is there for us to discover? What is there in these troubled zones where at the same time real and fictional realities live?

RAQUEL ANDRÉ & TIAGO CADETE | Tiago Cadete and Raquel André are young Portuguese creators and performers whose work is at the boundary between theater, dance and visual arts. This is the third play they created together. NO DIGITAL (première in 2011) and LAST (première in 2012).

Creation and acting: Raquel André & Tiago Cadete | Costume: Carlota Lagido | Coproduction: Festival Temps d'Images (PT) e TEMPO_FESTIVAL (BR) | Artistic Residences: EIRA e Centro Coreográfico do Rio de Janeiro (BR) | Teatro de Acolhimento: Teatro da Politécnica/Artistas Unidos (PT) | Support: EIRA (PT) e Pequena Central (BR)

PORTUGAL

DANCE / THEATER / VIDEO

23 9PM 24 8PM - ECM SÉRGIO PORTO Rua Humaitá, 163 - Humaitá.



ESTREIA INTERNACIONAL

TURBO_LENTO

RAQUEL ANDRÉ & TIAGO CADETE

De que forma nos relacionamos hoje com descobertas que foram feitas no passado? A pergunta pode parecer esquisita, a resposta muito mais. E se respondêssemos em cena, no teatro? TURBO_LENTO surgiu assim. O espetáculo propõe um inventário de descobertas que marcaram a História, a Ciência, a Tecnologia e o pensamento dos criadores, e por meio de movimento, som, luz e vídeo, apresenta uma dramaturgia que evolui a partir das descobertas ao longo dos tempos. Ao fazer isso, o que ainda podemos descobrir? O que há nessas zonas turbulentas onde ao mesmo tempo residem descobertas reais e ficcionais?

RAQUEL ANDRÉ & TIAGO CADETE | Raquel André e Tiago Cadete são jovens criadores e performers portugueses cujo trabalho se situa na fronteira entre o teatro, a dança e as artes visuais. Esse é o terceiro espetáculo que criaram juntos. NO DIGITAL (estreia em 2011) e LAST (estreia em 2012).

Criação e interpretação: Raquel André & Tiago Cadete | Figurino: Carlota Lagido | Coprodução: Festival Temps d'Images (PT) e TEMPO_FESTIVAL (BR) | Residências: EIRA e Centro Coreográfico do Rio de Janeiro (BR) | Teatro de Acolhimento: Teatro da Politécnica/Artistas Unidos (PT) | Apoios: EIRA (PT) e Pequena Central (BR)

PORTUGAL

DANÇA / TEATRO / VÍDEO

23 21H 24 20H - ECM SÉRGIO PORTO Rua Humaitá, 163 - Humaitá.



SECRETÁRIO DE ESTADO DA CULTURA



FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN

TEMPS D'IMAGES

**ENTRE-
MENTES**

WHITE RABBIT, RED RABBIT

NASSIM SOLEIMANPOUR

White Rabbit, Red Rabbit is a theatrical experience. The play does not need rehearsals, direction and requires a different actor or actress in each presentation. One of the requests for the selection of the actor or actress is that they don't know the text and that they do not know or anything about what will take place on stage. The text: imagine you are 29 years old and prohibited to leave your country. The Iranian author Nassim Soleimanpour deals with this experience on the play. Forbidden to travel, he makes isolation his ally in the production of this show where the main character is a rabbit that tries to enter the circus, but is stopped by a bear.

NASSIM SOLEIMANPOUR | Multi-disciplinary artist born in 1981, in Tehran, Iran. Artistic director of Shiraz Theater Company (STC) and Director of International Theater Festival in Fajr, Nassim was, until last year, prohibited to leave his country. As a playwright, he won several awards, as Edinburgh Arches Award, Toronto SummerWorks and Best Topic Award of The Guardian. His plays were enacted in New York, Toronto, Edinburgh, Bytom, Oslo, San Francisco, and Oldenburg.

The actress Lília Cabral and the actor Fábio Porchat participate in this theatrical experience.

Text: Nassim Soleimanpour | Traduction: Mauricio Ayer | Production in Brazil: Aymberê Produções Artísticas Ltda | Dramaturgy: Daniel Brooks e Ross Manson | Acting: Fábio Porchat e Lília Cabral
 Show produced in partnership with Aurora Nova and Wolfgang Hoffmann.

IRAN

THEATER

19 | **20** | **8PM** - TEATRO OI FUTURO FLAMENGO Rua Dois de Dezembro, 63 - Flamengo



COELHO BRANCO, COELHO VERMELHO >>
WHITE RABBIT, RED RABBIT

NASSIM SOLEIMANPOUR

Coelho Branco, Coelho Vermelho é uma experiência teatral. A peça dispensa ensaios, direção e requer um ator ou atriz diferente a cada apresentação. Um dos requisitos para a seleção dos atores/atrizes é que não conheçam o texto e não saibam nada do que se passará em cena. O texto: imagine ter 29 anos e ser proibido de deixar seu país. O autor iraniano Nassim Soleimanpour trata desta experiência na peça. Proibido de viajar, ele torna o isolamento seu aliado na produção deste espetáculo em que o personagem principal é um coelho que tenta entrar no circo, mas é barrado por um urso.

NASSIM SOLEIMANPOUR | Artista multidisciplinar nascido no ano de 1981, em Teerã, Irã. Diretor artístico da Cia. de Teatro Shiraz (STC) e Diretor do Festival Internacional de Teatro de Fadjr. Nassim estava, até o ano passado, proibido de deixar o seu país. Como dramaturgo, ganhou diversos prêmios, como o Edinburgh Arches Award, o Toronto SummerWorks e o Best Topic Award, do The Guardian. Suas peças foram encenadas em Nova Iorque, Toronto, Edimburgo, Bytom, Oslo, São Francisco e Oldemburgo.

A atriz Lília Cabral e o ator Fábio Porchat participam da experiência teatral.

Texto: Nassim Soleimanpour | Tradução: Mauricio Ayer | Produção Brasil: Aymerê Produções Artísticas Ltda | Dramaturgia: Daniel Brooks e Ross Manson | Interpretação: Fábio Porchat e Lília Cabral
 Espetáculo produzido em parceria com Aurora Nova e Wolfgang Hoffmann.

IRÃ

TEATRO

19

20

20H - TEATRO OI FUTURO FLAMENGO Rua Dois de Dezembro, 63 - Flamengo



NATIONAL PREMIÈRES

Two premières: *Fim de Partida*, by Alfândega 88, and *Giz* by GAL – Grupo de Arte Livre. Two different stories, two different generations. The reassembly of a classic Beckett and the creation from a new author's text. Both productions have a renewed and instigating performing construction in common.

FIM DE PARTIDA

ALFÂNDEGA 88

Hamm and Clov are stuck in a seaside shelter and suffer with a shortage of food and medicine. Any similitude with *Waiting for Godot* is not a coincidence, the play was written by Samuel Beckett. Hamm is blind and paralytic. Clov has a strange illness that impedes him from sitting. Everything seems to circle around Clov's departure. Once in a while Nagg and Neil, Hamm's parents, who live in garbage cans, come around. *Fim de Partida* is a grotesque portrait of the inhuman condition of the humans.

ALFÂNDEGA 88 | Alfândega 88 bases its performing research on the reflection about our present by means of a questioning of our past and the theoretic study of our cultural and historic roots, at the same time, divides questions through the experiment of unconventional dramaturgy materials.

Text: Samuel Beckett | Traduction: Fabio de Souza Andrade | Direction: Danielle Martins de Farias | Casting: Adriana Seiffert, Fernando Lopes Lima, Rafael Mannheimer e Silvano Monteiro | Lighting: Aurélio de Simoni | Set Design: Sergio Marimba | Costume: Raquel Theo | Artistic Direction of Alfândega 88: Moacir Chaves

RIO DE JANEIRO

THEATER

22 | 23 9PM | 24 8PM – TEATRO GLÁUCIO GILL Praça Cardeal Arcoverde, s/n - Copacabana.

GIZ

GAL - GRUPO DE ARTE LIVRE

Gis is Gislaine's nickname. And it is also what she carries on her body (giz is chalk in Portuguese). Gislaine is a teacher in a public school GED course. She is also Adão's teacher, a young construction worker. Gis says that her mother "designed" her teaching role all in white when her life became grey outside the paper. For Adão, life has always been grey, full of dust from construction. The relation between teacher and student is the great conductor of the story and the cause of a tragedy. The text tries to redimension the notion of time and space to tell the story of the desire of a teacher and a student.

GAL - GRUPO DE ARTE LIVRE | Gal is a collective group formed by actors from São Paulo: Ana Paula Cavacanti and Felipe Frazão. Nowadays, living in the city of Rio de Janeiro, the actors created the group in the beginning of 2013 with the purpose of meditating about ideas and shapes for the theatre, dance and performance.

Text: Maria Shu | Direction: Marcelo Valle | Steering Assistance: Danilo Rosa | Casting: Ana Flavia Cavacanti e Felipe Frazão | Set Design: Alice Vieira | Costume: José Dias | Lighting: Paulo Denizot | Soundtrack: Leandro Baumgratz | Direction of motion: Daniela Cavanelas | Graphic Art: Cocar Production and Idealization: GAL - Grupo de Arte Livre

RIO DE JANEIRO

THEATER

23 6PM | 24 5PM – TEATRO GLÁUCIO GILL Praça Cardeal Arcoverde, s/n - Copacabana.



ESTREIAS CARIOCAS

Duas estreias: Fim de Partida, da Alfândega 88, e Giz, do GAL - Grupo de Arte Livre. Duas histórias distintas, duas gerações. A remontagem de um clássico beckettiano e a criação a partir do texto de uma nova autora. Ambas as produções têm em comum a construção cênica renovadora e instigante.

FIM DE PARTIDA

ALFÂNDEGA 88

Hamm e Clov encontram-se reclusos em um abrigo à beira-mar, sofrendo com a escassez de alimentos e remédios. Qualquer semelhança com *Esperando Godot* não é coincidência, a peça foi escrita por Samuel Beckett. Hamm está cego e parálico. Clov tem uma estranha enfermidade que o impede de sentar. Tudo parece girar em torno da partida de Clov. Vez e outra aparecem dois mutilados, Nagg e Nell, pais de Hamm, que vivem dentro de latas de lixo. Fim de partida é um retrato grotesco da condição desumana dos humanos.

ALFÂNDEGA 88 | A Alfândega 88 fundamenta sua pesquisa cênica na busca de reflexão sobre nosso presente através do questionamento de nosso passado e do estudo teórico de nossas raízes culturais e históricas, ao mesmo tempo, divide questões através do experimento de materiais de dramaturgia não convencionais.

Texto: Samuel Beckett | Tradução: Fabio de Souza Andrade | Direção: Danielle Martins de Farias | Elenco: Adriana Seiffert, Fernando Lopes Lima, Rafael Mannheimer e Silvano Monteiro | Iluminação: Aurélio de Simoni | Cenário: Sergio Marimba | Figurino: Raquel Theo | Direção Artística - Alfândega 88: Moacir Chaves

RIO DE JANEIRO

TEATRO

22 | 23 | 21H | 24 | 20H - TEATRO GLÁUCIO GILL Praça Cardeal Arcoverde, s/n - Copacabana.

GIZ

GAL - GRUPO DE ARTE LIVRE

Gis é o apelido de Gislaine. E é também aquilo que ela carrega no corpo. Gislaine é professora do curso supletivo de uma escola pública. Ela é professora de Adão, um jovem pedreiro. Gis costuma dizer que sua mãe "desenhou" seu magistério todo de branco, até que a vida se mostrou completamente cinza fora do papel. Para Adão, a vida sempre foi cinza, cheia de pó de construção. A relação entre professora e aluno é o grande condutor dessa história e a causa de uma tragédia. O texto procura redimensionar as noções de tempo e de espaço para contar a história do desejo de uma professora e de um aluno.

GAL - GRUPO DE ARTE LIVRE | O GAL é um coletivo formado pelos atores paulistas Ana Flávia Cavalcanti e Felipe Frazão. Atualmente morando na cidade do Rio de Janeiro, os atores criaram o grupo no início de 2013 com o objetivo de meditar ideias e formatos em teatro, dança e performance.

Texto: Maria Shu | Direção: Marcelo Valle | Assistência de direção: Danilo Rosa | Elenco: Ana Flavia Cavalcanti e Felipe Frazão | Cenário: Alice Vieira | Figurino: José Dias | Iluminação: Paulo Denizot | Trilha Sonora: Leandro Baumgratz | Direção de Movimento: Daniela Cavanellas | Arte Gráfica: Cocar | Produção e Idealização: GAL - Grupo de Arte Livre

RIO DE JANEIRO

TEATRO

23 | 18H | 24 | 17H - TEATRO GLÁUCIO GILL Praça Cardeal Arcoverde, s/n - Copacabana.

AN INITIATIVE OF TEMPO_FESTIVAL, IN PARTNERSHIP WITH SESI CULTURAL AND SISTEMA FIRJAN.

MEETING | TALK | WORKSHOPS

Arts and Business. From time to time, it is necessary to think, discuss, and negotiate. We do this, but it is not always that the creative or productive process can hold all these actions at one time. This is the proposal of the Encounter of Performing Arts and Business, which will gather important artists, programmers, curators, managers and producers of contemporary Brazilian and international scene to reflect about the specificities and fragilities of Performing Arts within the context of Creative Economy in Brazil.

The idea is to discuss the way of developing and professionalizing the Performing Arts market in two activities: Round of Encounters and Business Practices.

BUSINESS PRACTICES

PITCH

The participants will have the opportunity to make a pitch to investors, programmers, directors, curators and players of the event.

Pitch is a brief presentation - generally from 3 to 5 minutes - aiming to wake the interest of the investor or client in his business.

20 2PM - SEDE SISTEMA FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

WORKSHOP

Two days of developing skills in presenting business. A consultancy made by IEL - Instituto Euvaldo Lodi, specialized in consultancy for Career Development and Entrepreneur Development. The objective is to stimulate the pitch participants and public in general.

18 | 19 3:30PM - SEDE SISTEMA FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

SPEED-DATING

A round of business for productions that are ready. Each representative will be able to expose, in brief meetings, his artistic project for artistic programmers, curators and directors. Thirty groups will be selected, between theater and dance.

Speed-Dating is a practice of business which places the entrepreneur and his client face to face. The characteristics of Pitch are also valid here, because for this is a quick meeting. But here it is necessary to be as efficient as capable in the exhibition of the projects to the potential investor.

20 10AM - SEDE SISTEMA FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

The projects for the Pitch and Speed-Dating were previously selected.

UMA INICIATIVA DO TEMPO_FESTIVAL EM PARCERIA COM O SESI CULTURAL E O SISTEMA FIRJAN.

ENCONTRO | DEBATE | OFICINAS

Artes e negócios. De tempos em tempos, é preciso pensar, discutir e negociar. Fazemos isso, mas nem sempre o processo criativo ou produtivo comporta todas essas ações de uma só vez. Essa é a proposta do Encontro Artes Cênicas & Negócios, que reúne artistas, programadores, curadores, investidores, gestores e produtores importantes da cena contemporânea nacional e internacional para refletir as especificidades das Artes Cênicas no contexto da Economia Criativa no Brasil.

A ideia é discutir as formas de fomentar e profissionalizar o mercado das artes cênicas em duas atividades: Clico de Encontros e Práticas de Negócios.

PRÁTICAS DE NEGÓCIOS

PITCH

Os participantes terão a oportunidade de fazer um *pitch* para investidores, programadores, diretores, curadores e players do evento.

O *Pitch* é uma breve apresentação - geralmente de 3 a 5 minutos - com objetivo de despertar o interesse do investidor ou cliente pelo seu negócio.

20 14H - SEDE SISTEMA FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

WORKSHOP

Dois dias de capacitação em apresentação de negócios. Uma consultoria feita pelo IEL - Instituto Euvaldo Lodi, especializado em consultoria para Desenvolvimento de Carreiras e Desenvolvimento Empresarial. O objetivo é fomentar os participantes do *pitch* e público em geral.

18 19 15H30 - SEDE SISTEMA FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

SPEED-DATING

Uma rodada de negócios para produções prontas. Cada representante poderá, em breves reuniões, expor seu projeto artístico para programadores, curadores e diretores artísticos. Serão selecionados 30 grupos, entre teatro e dança.

O *Speed-Dating* é uma prática de negócio que coloca frente a frente o empreendedor e seu cliente. As características do *Pitch* também valem aqui, pois este é um encontro veloz. Mas aqui é preciso ser tanto eficiente quanto eficaz na exposição dos projetos ao potencial investidor.

20 10H - SEDE SISTEMA FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

Os projetos para o Pitch e para o Speed-Dating foram previamente selecionados.



Sistema
FIRJAN

INFORMA, FORMA, TRANSFORMA.



ROUND OF ENCOUNTERS**ENCOUNTER 1****PERFORMING ARTS IN CREATIVE ECONOMY**

Nowadays creativity granted itself a central role in the economic development, a paradigmatic change in the way the society perceives creative capacity. In this new moment, culture is considered not as a source of expenses, but as a producer of revenue. What is the place occupied by Performing in the scope of Creative Economy? What are the figures of Performing Arts, according to the economic mapping of the sector? How does Economy - that classically rejected Arts, facing them as irrational - make them the core of a new paradigm?

Marcos André Carvalho - Secretary of Creative Economy /MINC | Ruperto Merino Solís - General Assistant Director of Cultural Programming in Madrid | Eliane Costa - Coordinator of the Cultural Management MBA from FGV | Gabriel Pinto - Creative Industry Specialist - FIRJAN
Mediation: Ruy Filho

18 10AM - SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

ENCOUNTER 2**INTERNATIONAL FESTIVALS AND GLOBAL ECONOMY**

In the global context nowadays, festivals have been occupying an outstanding place, for providing opportunities of maximum cultural offer in a minimum time. Not in vain, studies have recently pointed out significant growth in the number of festivals lately. In this sense, festivals have two functions, apparently contradictory: to strengthen local cultural bonds of the community they are in, as well as to establish bonds with the global village. How to realize the conciliation between global and local, valuating the life style of a certain population, without losing sight of its communication with other societies?

Faith Liddell - Festivals Edinburgh | Ahmed El Attar - D-CAF Festival Cairo | Dario Loperfido - FIBA - International Festival of Buenos Aires | Guilherme Reis - Nucleus of Performing Arts International Festivals of Brazil/ Cena Contemporânea - Brasília
Mediation: Ruy Filho

18 11:30AM - SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

ENCOUNTER 3**THE BESTS BUSINESS PRACTICES**

In the business world, the best practices are those which lead to the aimed success. Generally, the appreciation of these practices goes by the recognition of entrepreneurs, shareholders and employees. One of the ways to realize this recognition is by means of sharing experiences, apprenticeship, perspectives, challenges and possibilities. The Performing Performing Arts professionals are entrepreneurs, nevertheless, there is great need for dissemination of expertise in entrepreneurship among them. This encounter has precisely this objective: sharing the best business practices, in order to underline that Theater can be successful.

Regina Miranda - President and Coordinator of Fórum Rio Cidade Criativa | Sergio Saboya - Investment Fund of Theater Producers | Leandro Knopfholz - Theater Festival of Curitiba | Maxime Seugé - Timbre4
Mediation: Ruy Filho

18 2PM - SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

CICLO DE ENCONTROS**ENCONTRO 1****AS ARTES CÊNICAS NA ECONOMIA CRIATIVA**

Atualmente confere-se à criatividade um papel central no desenvolvimento econômico, uma mudança paradigmática no modo como a sociedade enxerga a capacidade criadora. Neste novo momento, a cultura passa a ser considerada não como fonte de custos, mas como geradora de receita. Qual é o lugar ocupado pelas Artes Cênicas no escopo da Economia Criativa? Quais são os números das Artes Cênicas, segundo o mapeamento econômico do setor? Como a Economia - que, classicamente rejeitara as artes, encarando-as como irracionais - as torna o núcleo de um novo paradigma?

Marcos André Carvalho - Secretário de Economia Criativa/MINC | Ruperto Merino Solís - Diretor Geral Adjunto de Programação Cultural de Madri | Eliane Costa - Coordenadora do MBA de Gestão Cultural da FGV | Gabriel Pinto - Especialista em Indústria Criativa - FIRJAN
Mediação: Ruy Filho

18 10H - SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

ENCONTRO 2**FESTIVAIS INTERNACIONAIS E A ECONOMIA GLOBAL**

No contexto global atual, os festivais têm ocupado um lugar de destaque, por proporcionarem ocasiões de máxima oferta cultural em um mínimo de tempo. Não à toa, estudos apontam para um crescimento significativo da quantidade de festivais nos últimos tempos. Neste sentido, os festivais possuem duas funções, aparentemente contraditórias: fortalecer os laços culturais locais da comunidade na qual se inserem, bem como estabelecer vínculos com a aldeia global. Como realizar a conciliação entre o global e o local, valorizando o modo de vida de uma dada população, sem perder de vista a sua comunicação com outras sociedades?

Faith Liddell - Festivals Edinburgh | Ahmed El Attar - Festival D-CAF Cairo | Dario Loperfido - FIBA - Festival Internacional de Buenos Aires | Guilherme Reis - Núcleo dos Festivais Internacionais de Artes Cênicas do Brasil/Cena Contemporânea - Brasília
Mediação: Ruy Filho

18 11H30 - SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

ENCONTRO 3**AS MELHORES PRÁTICAS DE NEGÓCIO**

No mundo dos negócios, as melhores práticas são aquelas que conduzem ao sucesso almejado. Geralmente, a valorização destas práticas passa pelo reconhecimento por parte de empresários, acionistas e funcionários. Uma das formas de se realizar este reconhecimento é por meio do compartilhamento de experiências, aprendizados, perspectivas, desafios e possibilidades. Os profissionais das Artes Cênicas são empreendedores, no entanto, existe grande necessidade de disseminação das técnicas de empreendedorismo entre eles. Este encontro possui precisamente este objetivo: compartilhar as melhores práticas de negócio, a fim de sublinhar que o Teatro dá certo.

Regina Miranda - Presidente e Coordenadora do Fórum Rio Cidade Criativa | Sergio Saboya - Fundo de Investimento de Produtores Teatrais | Leandro Knopfholz - Festival de Teatro de Curitiba | Maxime Seugé - Timbre4
Mediação: Ruy Filho

18 14H - SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

ENCOUNTER 4

FORMING AND CAPTIVATING OF ART PROFESSIONALS

Nowadays, the growth of the Art market is remarkable by means of the increased offer of development schools (colleges of cinema, wardrobe and costumes, scenography, theater, etc.) work places (studios, theater buildings, etc.) and disciplines (cultural studies, performance studies, etc.) focused on the theme. But does this offer represent a real professionalization process? Professionals who act directly on these professionalizing activities share the conquests, challenges and perspectives found in the professional formation for the market.

Luiz Coradazzi – British Council | Ivam Cabral – Cia. de Teatro Os Satyros | Guilherme Velho – Rio Criativo - Incubators Program | Nayse Lopez – Rio International Festivals – Panorama Festival
Mediation: Beatriz Resende

19 10AM – SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 – Centro.

ENCOUNTER 5

THE FESTIVAL AS AN IRRADIATOR OF PRODUCTION

Festival is a special moment where the community has the opportunity to show its work and also to observe future trends. Where are the festivals going to? What do festivals propose with more and more multidisciplinary curatorship? Do international relationships contribute to the increase of the festival financial revenue and of the interchange of entrepreneurial managing knowledge?

Mark Russel – Under the Radar Festival - NY | Carmen Romero – Santiago A Mii International Theater Festival | Bernard Faivre d'Arcier – Biennale de Lyon: de la Danse et des Arts Visuels | Tânia Pires – Rio International Festivals – FESTLIP
Mediation: Beatriz Resende

19 11:30AM – SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 – Centro.

ENCOUNTER 6

HOW TO ATTRACT NEW INVESTORS TO THE THEATRE MARKET?

In relation to the market of Performing Arts, wouldn't it be necessary to find new ways of financing? Do the lack of collateral for obtaining credit for Performing Arts and the low knowledge of entrepreneurial techniques make it unfeasible to obtain credit lines and remunerated private investment available on the market? Do public policies directed to Performing Arts contribute to its development? Wouldn't there be other ways to make the cultural offer feasible? Would crowdfunding, sponsorship of natural persons and medium enterprises produce a better dynamics in the sector? Is there lack of creativity for artists and producers? Or are management techniques and business models for Performing Arts scarce? How to improve Performing Arts business environment?

Fernando Campos – Aventura Entretenimento | Geraldo Neto – Investor of Gávea Angels | Bruno Beauchamps – SIBITE | Maria Arlete Gonçalves – Director of MAG Consultoria
Mediation: Eva Doris Rosenthal

19 14AM – SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 – Centro.

TEAM - SESI CULTURAL AND SISTEMA FIRJAN

Program Coordinator Creative Industries: Cristiane Alves | Culture and Arts Manager: Fabiana Scherer | Chief of Department of Cultural Projects: Antenor José de Oliveira | Creative Industry Specialist: Gabriel Pinto | Cultural Analysts: Alessandro Martins e Ivan Ramos

FORMAÇÃO E CAPTAÇÃO DE PROFISSIONAIS NAS ARTES

Atualmente, é notável o crescimento do mercado das Artes por meio do aumento da oferta de escolas de formação (faculdades de cinema, figurino, cenografia, teatro etc.), locais de trabalho (estúdios, edifícios teatrais etc.) e disciplinas (estudos culturais, estudos da performance etc.) voltadas ao tema. Mas essa oferta representa um real processo de profissionalização? Profissionais que atuam diretamente nestas atividades profissionalizantes dividem as conquistas, os desafios e as perspectivas encontradas na formação do profissional para o mercado.

Luiz Coradazzi – British Council | Ivam Cabral – Cia. de Teatro Os Satyros | Guilherme Velho – Rio Criativo – Programa de Incubadoras | Nayse Lopez – Festivais Internacionais do Rio – Festival Panorama
Mediação: Beatriz Resende

19 10H – SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

O FESTIVAL COMO IRRADIADOR DE PRODUÇÃO

Festival é um momento especial onde a comunidade tem a oportunidade de mostrar o seu trabalho e também de observar tendências futuras. Para onde estão caminhando os Festivais? O que os Festivais propõem com curadorias cada vez mais pluridisciplinares? As relações Internacionais contribuem para o aumento de receita financeira do festival e intercâmbio de conhecimento em gestão empresarial?

Mark Russel – Festival Under the Radar - NY | Carmen Romero – Festival Internacional de Teatro Santiago a Mil | Bernard Favre d’Arcier – Biennale de Lyon: de la Danse et des Arts Visuels | Tânia Pires – Festivais Internacionais do Rio - FESTLIP
Mediação: Beatriz Resende

19 11H30 – SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

COMO ATRAIR NOVOS INVESTIDORES AO MERCADO TEATRAL?

Em relação ao mercado das Artes Cênicas, não seria necessário encontrar novas formas de financiamento? A falta de garantias reais para obtenção de crédito para Artes Cênicas e o baixo conhecimento das técnicas de empreendedorismo inviabilizam a obtenção das linhas de crédito e investimento privado remunerado disponível no mercado? As políticas públicas direcionadas ao mercado de Artes Cênicas contribuem ao seu desenvolvimento? Não haveria outros caminhos para tornar possível a oferta cultural? O crowdfunding, o patrocínio de pessoas físicas e de médias empresas não produziriam uma maior dinâmica no setor? Falta criatividade para artistas e produtores? Ou faltam formas de gestão e modelos de negócios para o mercado das Artes Cênicas? Como melhorar o ambiente de negócios das Artes Cênicas?

Fernando Campos – Aventura Entretenimento | Geraldo Neto – Investidor do Gávea Angels | Bruno Beauchamps – SIBITE | Maria Arlete Gonçalves – Direta da MAG Consultoria
Mediação: Eva Doris Rosenthal

19 14H – SEDE FIRJAN Avenida Graça Aranha, 01 - Centro.

EQUIPE - SESI CULTURAL e SISTEMA FIRJAN

Coordenadora do Programa de Indústria Criativa: Cristiane Alves | Gerente de Cultura e Arte: Fabiana Scherer | Chefe da divisão de Projetos Culturais: Antenor José de Oliveira | Especialista de Indústria Criativa: Gabriel Pinto | Analistas Culturais: Alessandro Martins e Ivan Ramos

OCCUPATION – EAV PARQUE LAGE

EAV Parque Lage occupation with installations, performances, show, music, book launching, documentary exhibition and encounter of ideas.

TEMPO_FESTIVAL in partnership with FRAC Lorraine and Escola de Artes Visuais, presents the choreographer Olga Mesa, fine artist Francisco Ruiz and the recreation of works from the collection 49 NORD 6 EST.

49 NORD 6 EST – FRAC LORRAINE

Lorraine's Contemporary Art Regional Fund is not characterized as a Cultural Center or Museum but as a living space for dialogue, interchange and creation. Its collection questions the limits of patrimonial policy and ephemerality of Art when choosing to buy protocolized works and performances which can be recreated.

ESCOLA DE ARTES VISUAIS DO PARQUE LAGE - EAV

Artists and teachers Alexandre Dacosta, Alexandre Sá and João Modé supervised EAV students in the recreation of works from FRAC Lorraine's collection, beginning with *Authors Protocols* (orientation and specification on how to recreate the works at any time, anywhere), in a joint curatorship with FRAC Lorraine.

COLLECTION 49 NORD 6 EST – FRAC LORRAINE

INSTALLATION

PROTOTYPE IMPROVISÉ DE TYPE "NUAGE" (2009)

INSTALLATION – DIMENSIONS VARIABLE

YONA FRIEDMAN | Architect, a philosophe, and an artist. Born in 1923 in Budapest (HG). Lives and works in Paris.

RECREATION I

SUPERVISION: JOÃO MODÉ

Participants: Alessandra Filgueiras, Alfredo Bartoly, Alice de Lima Nin Ferreira, Aline Alves, Andrea Leal Yaghdjian, Andressa Medeiros, Anna Beatriz Gaglianone, Arlindo Santos, Arthur Rezende, Augusto Alencar, Bárbara Machado, Beatriz Rezende, Bianca Araújo, Caio Casagrande, Camila Rubinato, Dayane Nascimento, Eduardo de Almeida, Felipe Barros, Gabriel Prado, Gabrielle Windmuller, Helio Vianna Junior, Herbert López, Ian Brum, Isadora Malta, Julia de Catro, Juliana Bravin, Karina Villafan, Kepler Nascimento, Leonardo Antan, Lívia Pereira, Loraine Nogueira, Lucas de Almeida, Lucas Pereira Barros, Luis Eduardo Barreto, Luis Paulo Bianco, Luiza Amaral, Luiza Carneiro, Marcela de Albuquerque Vaz, Marcela Fernandes, Maria Stella Maïques, Mariana dos Santos, Mariana Vieira Souto, Marianna Valença, Marina Moretoni, Mateus Nagime, Matheus Dantas, Mônica Ferreira da Silva, Natasha Amorim, Nickolas Cerqueira, Paula Santos, Pedro Diaz, Pilar Saldanha de Miguel, Rayanne Marques, Rosemary Fraga Costa, Sean Diss Goulart, Thaysa da Silva Paulo e Victoria Bastos.

RECREATION II

SUPERVISION: ALEXANDRE DACOSTA

Participants: Ana Chacel, Antonio Carlos Rodrigues Braz, Augusto Braz, Camila Saturnino Braga, Clara Consentino, Daniela Cristina, Fernanda Dutra, Flor Azul, Giselle Magioli, Guilherme Prado, Gustavo Henrique Custodio Wanderley, João Monteiro, Juliana Teixeira de Freitas, Luana Fonseca Damasio, Lyzandro Coelho, Maca Martinez de Pinillos, Marco Antonio da Silva, Maria Victoria Oliveira, Pedro Igor Bento, Pedro Meri, Sílvia Maia, Vanessa Leão, Vinicius Darví, Yan Braz.

OCUPAÇÃO - EAV PARQUE LAGE

Ocupação na EAV Parque Lage com instalações, performances, espetáculo, música, lançamento de livro, exibição de documentário e encontro de ideias.

Em parceria com o FRAC Lorraine e a Escola de Artes Visuais, o TEMPO_FESTIVAL apresenta a coreógrafa Olga Mesa, o artista plástico Francisco Ruiz e a recriação de obras da coleção 49 NORD 6 EST.

49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE

O Fundo Regional de Arte Contemporânea de Lorraine não se caracteriza como um centro cultural ou museu e sim um espaço vivo de diálogo, intercâmbio e criação. Sua coleção questiona os limites da política patrimonial e a efemeridade da Arte ao optar na compra de obras protocoladas e performances que podem ser recriadas.

ESCOLA DE ARTES VISUAIS DO PARQUE LAGE - EAV

Os artistas e professores Alexandre Dacosta, Alexandre Sá e João Modé supervisionaram alunos da EAV na recriação de obras da coleção FRAC Lorraine, a partir do *Protocolos dos Autores* (orientações e especificações de como recriar as obras a qualquer tempo, em qualquer lugar), numa curadoria conjunta com o FRAC Lorraine.

COLEÇÃO 49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE

INSTALAÇÃO

PROTÓTIPO IMPROVISADO DO TIPO "NUVEM" >> PROTOTYPE IMPROVISÉ DE TYPE "NUAGE" (2009) *INSTALAÇÃO - DIMENSÕES VARIÁVEIS*

YONA FRIEDMAN | Arquiteto, filósofo e artista. Nasceu em 1923, em Budapeste- HG. Vive e trabalha em Paris.

REcriação I

SUPERVISÃO: JOÃO MODÉ

Participantes: Alessandra Filgueiras, Alfredo Bartoly, Alice de Lima Nin Ferreira, Aline Alves, Andrea Leal Yaghdjian, Andressa Medeiros, Anna Beatriz Gaglianone, Arlindo Santos, Arthur Rezende, Augusto Alencar, Bárbara Machado, Beatriz Rezende, Bianca Araújo, Caio Casagrande, Camila Rubinato, Dayane Nascimento, Eduardo de Almeida, Felipe Barros, Gabriel Prado, Gabrielle Windmuller, Helio Vianna Junior, Herbert López, Ian Brum, Isadora Malta, Julia de Catro, Juliana Bravin, Karina Villafan, Kepler Nascimento, Leonardo Antan, Lívia Pereira, Lorraine Nogueira, Lucas de Almeida, Lucas Pereira Barros, Luis Eduardo Barreto, Luis Paulo Bianco, Luiza Amaral, Luiza Carneiro, Marcela de Albuquerque Vaz, Marcela Fernandes, Maria Stella Maiques, Mariana dos Santos, Mariana Vieira Souto, Marianna Valença, Marina Moretoni, Mateus Nagime, Matheus Dantas, Mônica Ferreira da Silva, Natasha Amorim, Nickolas Cerqueira, Paula Santos, Pedro Diaz, Pilar Saldanha de Miguel, Rayanne Marques, Rosemary Fraga Costa, Sean Diss Goulart, Thaysa da Silva Paulo e Victoria Bastos.

REcriação II

SUPERVISÃO: ALEXANDRE DACOSTA

Participantes: Ana Chacel, Antonio Carlos Rodrigues Braz, Augusto Braz, Camila Saturnino Braga, Clara Consentino, Daniela Cristina, Fernanda Dutra, Flor Azul, Giselle Magioli, Guilherme Prado, Gustavo Henrique Custodio Wanderley, João Monteiro, Juliana Teixeira de Freitas, Luana Fonseca Damasio, Lyzandro Coelho, Maca Martinez de Pinillos, Marco Antonio da Silva, Maria Victoria Oliveira, Pedro Igor Bento, Pedro Meri, Sílvia Maia, Vanessa Leão, Vinicius Darvi, Yan Braz.

PERFORMANCES

**CONSTATATION DE LA PRÉSENCE D'UN VOLUME
IMMATÉRIEL, MONTRÉAL (1974)**

Performance realised by Angéls Ribé for the first time in Montréal in 1974.
 ÁNGELS RIBÉ | Was born in 1943 in Barcelona (SP) where she lives and works.

RECREATION

SUPERVISION: ALEXANDRE SÁ

Participants: Davi Ribeiro

16 10:30PM 17 3PM

3 POINTS 4, CHICAGO (1973)

Action realised by Ángels Ribé for the first time in Chicago in 1973.
 ÁNGELS RIBÉ | Was born in 1943 in Barcelona (SP) where she lives and works.

RECREATION

SUPERVISION: ALEXANDRE SÁ

Participants: Davi Ribeiro, Eduardo Souza, Samuel Pires

17 BETWEEN 11AM AND 1PM

INTÍME ET PERSONNEL (1967)

Performance realised by Esther Ferrer for the first time in 1967.
 ESTHER FERRER | Was born in 1937 in San Sebastian (SP). She lives and works in Paris.

RECREATION

SUPERVISION: ALEXANDRE SÁ

Participants: Amélia Sampaio, André Scient, Artur Cunha, Auder Chevalier-Beumel, Eduardo Souza, Felipe Barros, Guilherme Folly, Hélio Vianna, Karina Villafan, Natássia Vello, Pedro Igor Bento, Samuel Pires e Vinícius Davi.

16 12AM 17 2PM

PERFORMANCES**CONSTATATION DE LA PRÉSENCE D'UN VOLUME
IMMATÉRIEL, MONTRÉAL (1974)**

Performance realizada por Ángels Ribé pela primeira vez em Montreal, em 1974.
 ÁNGELS RIBÉ | Nasceu em 1943 em Barcelona - Espanha, onde vive e trabalha.

RECRIAÇÃO**SUPERVISÃO: ALEXANDRE SÁ**

Participante: Davi Ribeiro

16 22:30H 17 15H

3 PONTOS 4, CHICAGO >> 3 POINTS 4, CHICAGO (1973)

Ação realizada por Ángels Ribé pela primeira vez em Chicago, em 1973.
 ÁNGELS RIBÉ | Nasceu em 1943 em Barcelona - Espanha, onde vive e trabalha.

RECRIAÇÃO**SUPERVISÃO: ALEXANDRE SÁ**

Participantes: Davi Ribeiro, Eduardo Souza, Samuel Pires

17 ENTRE 11H E 13H

ÍNTIMO E PESSOAL >> INTÍME ET PERSONNEL (1967)

Performance realizada por Esther Ferrer pela primeira vez em 1967.
 ESTHER FERRER | nasceu em 1937 em San Sebastian - Espanha. Vive e trabalha em Paris.

RECRIAÇÃO**SUPERVISÃO: ALEXANDRE SÁ**

Participantes: Amélia Sampaio, André Scient, Artur Cunha, Auder Chevalier-Beaumel, Eduardo Souza, Felipe Barros, Guilherme Folly, Hélio Vianna, Karina Villafan, Natássia Vello, Pedro Igor Bento, Samuel Pires e Vinícius Davi.

16 24H 17 14H

UNTITLED (2010) PERFORMANCE

HELENA ALMEIDA | was born in Lisboa (PT) in 1934 where she lives and works.

RECREATION

SUPERVISION: ALEXANDRE SÁ

Participants: Amélia Sampaio e Aude Chevalier-Beaumel

16 10:30PM 17 1:30PM AND 3:30PM

A THOUSAND CROSSES ON THE ROAD (1979)

Performance realized by Lotty Rosenfeld for the first time in 1979 in Chile.
 LOTTY ROSENFELD | was born in Santiago de Chile (CL) in 1943 where she lives and works.

RECREATION

SUPERVISION: JOÃO MODÉ

Participants: Students of EAV Parque Lage.

17 - ORLA DE COPACABANA E IPANEMA.

VIDEOS

UNTITLED (2010)

VIDEO, BLACK & WHITE, SOUND

DURATION: 17'30"

HELENA ALMEIDA | was born in Lisboa (PT) in 1934 where she lives and works.

VIDEO COMPILATION DE ACCIONES DE ARTE (1979-2008)

COLOUR VIDEO, SOUND

DURATION: 17'30'

Video of the performances realized by the artist in public space between 1979 and 2008.
 LOTTY ROSENFELD | Was born in Santiago de Chile (CL) in 1943 where she lives and works.

OCUPAÇÃO EAV PARQUE LAGE



SEM TÍTULO >> UNTITLED (2010) PERFORMANCE

HELENA ALMEIDA | nasceu em Lisboa, em 1934, onde vive e trabalha.

RECRIAÇÃO

SUPERVISÃO: ALEXANDRE SÁ

Participantes: Amélia Sampaio e Aude Chevalier-Beaumel

16 22:30H 17 13:30H E 15:30H

MIL CRUZES PELA ESTRADA >> A THOUSAND CROSSES ON THE ROAD (1979)

Performance realizada por Lotty Rosenfeld pela primeira vez no Chile, em 1979.
LOTTY ROSENFELD | nasceu em Santiago de Chile, em 1943, onde vive e trabalha.

RECRIAÇÃO

SUPERVISÃO: JOÃO MODÉ

Participantes: Alunos do curso de Fundamentação da EAV Parque Lage.

17 - ORLA DE COPACABANA E IPANEMA.

VÍDEOS



SEM TÍTULO >> UNTITLED (2010)

VÍDEO, PRETO E BRANCO, SOM

DURAÇÃO: 18'

HELENA ALMEIDA | nasceu em Lisboa, em 1934, onde vive e trabalha.

VÍDEO COMPILAÇÃO DE AÇÕES DE ARTE >> VIDEO COMPILATION DE ACCIONES DE ARTE (1979-2008)

VÍDEO COLORIDO, SOM

DURAÇÃO: 17'30''

Vídeo com performances realizadas pela artista em espaços públicos entre 1979 e 2008.
LOTTY ROSENFELD | Nasceu em Santiago de Chile, em 1943, onde vive e trabalha.

**BÉATRICE JOSSE, ALEXANDRE DACOSTA,
ALEXANDRE SÁ E JOÃO MODÉ**

French Béatrice Josse has been FRAC Lorraine's director since 1993. The encounter questions the reason why there is a collection of ephemeral works and what it is like to recreate these works in a new context (political, temporal, spatial and esthetic) and the relations between Fine Arts and Performing Performing Arts. – WWW.FRACLORRAINE.ORG

FRANCE

MEETING

17 4PM**CARMEN/SHAKESPEARE – ACTO 1º (GUIDED VISIT)**

OLGA MESA AND FRANCISCO RUIZ DE INFANTE

Carmen/Shakespeare is a musical show, choreographic and visual, of multiple faces and dimensions. The sound of Shakespeare's love sonnets, mixed with Bizet opera, constitute the explosive core and is the starting point of the work.

Here it is not a question of interpreting Carmen or Shakespeare, but to invoke the energy of a mythical body (mythological, legendary, utopian) and try to be possessed by it. On stage, a man and a woman meet inside a technological trap built by themselves (a room full of cameras and projectors). This machine is the third character: imposing cyclical rituals in all the performance.

The choreographer Olga Mesa and visual artist Francisco Ruiz Infante work with hybrid processes among dance, performance, video, music and technology focused on themes like body, memory, presence and movement.

* The artists present the creation process of the work in an meeting.

Concept, acting, choreography, soundtrack, texts: Francisco Ruiz de Infante & Olga Mesa | Sound Spaces: Constructed from extracts of Acto 1º of the Bizet's opera *Carmen* directed by G. Prêtre with Maria Callas | Additional Texts: Excerpts dialogues /set opera *Carmen* (booklet H. Meilhac and L. Halévy). Sonets 43 and 102, W. Shakespeare | Additional Images: Google Maps | Production: Cie Olga Mesa, Hors Champ, Fuera de Campo | Coproduction: Marseille Objectif Danse (FR), Centre Chorégraphique National de Montpellier Languedoc-Roussillon, (FR), Théâtre Pôle Sud, Estrasburgo (FR)

FRANCE

DANCE / MUSIC / VIDEO / TECHNOLOGY / MEETING

16 10PM **17** *3PM / 6PM

The project with FRAC LORRAINE is presented within the scope of TransARTE program. The program, started by Institut Français, promotes the circulation and promotion of artistic propositions which escape the logic of codified genders: from performing arts to visual arts, from cinema to literature... Conceived as a label, this innovative program, started in Italy, continues in Italy during the year 2013 and also in Latin America and the United States.

**BÉATRICE JOSSE, ALEXANDRE DACOSTA,
ALEXANDRE SÁ E JOÃO MODÉ**

A francesa Béatrice Josse é diretora do FRAC Lorraine desde 1993. O encontro aborda o porquê de uma coleção de obras efêmeras e como é a recriação dessas obras em um novo contexto (político, temporal, espacial e estético) e as relações entre Artes Plásticas e Artes Cênicas – WWW.FRACLORRAINE.ORG

FRANÇA

ENCONTRO

17 16H

CARMEN/SHAKESPEARE – ACTO 1º (VISITA GUIADA)

OLGA MESA E FRANCISCO RUIZ DE INFANTE

Carmen/Shakespeare é uma obra musical, coreográfica e visual, de múltiplas caras e dimensões. A sonoridade dos sonetos de amor de Shakespeare, aliada a ópera de Bizet, constituem o núcleo explosivo e é o ponto de partida da obra.

Aqui não se trata de interpretar Carmen nem Shakespeare, mas sim de invocar a energia de um corpo mítico (mitológico, lendário, utópico) e tentar ser possuído por ele. Em cena, um homem e uma mulher se encontram no interior de uma armadilha tecnológica construída por eles mesmos (uma sala repleta de câmeras e projetores). Esta máquina é um terceiro personagem: impondo rituais cíclicos a toda a execução.

A coreógrafa Olga Mesa e o artista visual Francisco Ruiz Infante trabalham com processos híbridos entre dança, performance, música, vídeo e tecnologia voltados para temas como corpo, memória, presença e movimento.

* Os artistas apresentam o processo de criação da obra em um encontro com o público.

Concepção, interpretação, coreografia, trilha sonora, textos: Francisco Ruiz de Infante & Olga Mesa | Espaços Sonoros: Construídos a partir de extratos do Acto 1º da ópera Carmen de Bizet dirigida por G. Prêtre com Maria Callas | Textos adicionais: Extratos diálogos/enunciados da ópera Carmen (livreto de H. Meilhac e L. Halévy. Sonetos 43 e 102 de W. Shakespeare | Imagens adicionais: Google Maps | Produção: Cie Olga Mesa, Hors Champ, Fuera de Campo | Coprodução: Marseille Objectif Danse (FR), Centre Chorégraphique National de Montpellier Languedoc-Roussillon, (FR), Théâtre Pôle Sud, Estrasburgo (FR)

FRANÇA

DANÇA / MUSICA / VÍDEO / TECNOLOGIA / ENCONTRO

16 22H 17 *15H / 18H

O projeto com o FRAC LORRAINE se apresenta dentro do quadro do programa TransARTE. Iniciado pelo Instituto Francês, o programa promove a circulação e a promoção de proposições artísticas que escapam à lógica dos gêneros codificados: das artes performativas às artes visuais, do cinema à literatura... Concebido como uma etiqueta, este programa inovador, iniciado na Itália, em 2012, continua na Itália durante todo o ano de 2013 e também na América Latina e Estados Unidos.

| | | | |
|---|---|---|--------------------------------------|
|  |  Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE |  La Région Lorraine | 49 NORD 6 EST FRAC LORRAINE |
| |  Culture Communication | | |

INEDITED PERFORMANCE

CURADORIA-OPERÁRIA (2013)

Two "almost-producers" discuss the hypothetical curatorship of an utopian exhibit.

ALEXANDRE SÁ | Hybrid professional, who works with different languages (performances, installations, critic texts and videos).

MAÍRA GERSTNER | Master in Communication from ECO-UFRJ and graduated in Performing Arts from USP. Actress and independent researcher.

16 11PM

INTERACTIVE INSTALLATION

BANANARAMA (1994-2013)

BOB N | A fine artist. He was born in 1967, in Rio de Janeiro, where he lives and works.

16 FROM THE 10PM

PERFORMANCE INÉDITA

CURADORIA-OPERÁRIA (2013)

Dois "quase-produtores" discutem a hipotética curadoria de uma utópica exposição.

ALEXANDRE SÁ | Profissional híbrido, que trabalha com diversas linguagens (performances, instalações, textos críticos e vídeos).

MAÍRA GERSTNER | Mestre em Comunicação pela ECO-UFRJ e graduada em Artes Cênicas pela USP. É atriz e pesquisadora independente.

16 23H

INSTALAÇÃO INTERATIVA

BANANARAMA (1994-2013)

BOB N | Artista plástico. Nasceu em 1967, no Rio de Janeiro, onde vive e trabalha.

16 A PARTIR DAS 22H

AINDA

RUMOS TEATRO 2010/2012

Launching of *Encontro* publication, of Rumos Itaú Cultural Theater program. *Encontro* is a publication consisting of two books and a documentary video, resulting from the first edition of Rumos Itaú Cultural Teatro 2010/2012 program.

The first book presents researches developed by the twenty-four (24) groups of the Brazilian theater participating in the program. The second book is a poetic testimony written by Eleonora Fabião during the nine (9) days of acquaintanceship with more than two hundred (200) artists who participated in the program at the headquarters of Itaú Cultural in São Paulo.

ELEONORA FABIÃO E CRISTINA ESPÍRITO SANTO

Actress and teacher Eleonora Fabião and the cultural manager and coordinator of nucleus of Itaú Cultural Performing Arts, Cristina Espírito Santo, talk about the experience of Edital Rumos para Teatro. The edital proposed to each one of the theater groups selected to choose another group to interchange. There were 12 interchanges, for six months. The exhibition of the results of this research took place in the city of São Paulo, in 2011.

RIO DE JANEIRO / SÃO PAULO

BOOKPRESENTATION / MEETING

17 2PM

DOCUMENTARY | RUMOS TEATRO 2010/2012

Divided in four parts with 27 minutes each, the documentary video was recorded during the encounter of all participants in Itaú Cultural headquarters.

Direction: Cassandra Melo

Participating Companies: Caixa do Elefante (RS) | Cia. Brasileira de Teatro (PR) | Cia. dos Atores (RJ) | Cia. Será o Benedito?! (RJ) | Ciasenhas de teatro (PR) | Ciateatoautônomo (RJ) | Clowns de Shakespeare (RN) | Coletivo Anqu de Teatro (PE) | Companhia Silenciosa (PR) | Erro Grupo (SC) | Espanca! (MG) | Grupo Bagaceira de Teatro (CE) | Grupo de Teatro Celeiro das Antas (DF) | Irmãos Guimarães (DF) | LUME (SP) | Magiluth (PE) | Nucleo Argonautas de Teatro (SP) | O Imaginário (RO) | Opovoempé (SP) | Os Fofos Encenam (SP) | Pequod (RJ) | Teatro do Concreto (DF) | Teatro Experimental da Alta Floresta (MT) | Tribo de Atuadores Ói Nós Aqui Traveiz (RS)

SUCCESS- SIVELY

RUMOS TEATRO 2010/2012

Lançamento da publicação *Encontro*, do programa Rumos Itaú Cultural Teatro. Encontro é uma publicação formada por dois livros e um vídeo documentário, resultantes da primeira edição do programa Rumos Itaú Cultural Teatro 2010/2012.

O primeiro livro apresenta as pesquisas desenvolvidas pelos 24 grupos de teatro brasileiro participantes do programa. O segundo livro é um testemunho poético escrito por Eleonora Fabião durante os nove dias de convivência com os mais de 200 artistas participantes do programa na sede do Itaú Cultural em São Paulo.

ELEONORA FABIÃO E CRISTINA ESPÍRITO SANTO

A atriz e professora Eleonora Fabião e a gestora cultural e coordenadora do núcleo de Artes Cênicas do Itaú Cultural, Cristina Espírito Santo, falam sobre a experiência do Edital Rumos para Teatro. O edital propôs a cada um dos grupos selecionados que escolhessem outro grupo para intercambiar. Foram 12 intercâmbios, durante seis meses. A mostra dos resultados dessa pesquisa aconteceu na cidade de São Paulo, em 2011.

RIO DE JANEIRO / SÃO PAULO

APRESENTAÇÃO DE LIVRO / ENCONTRO

17 14H

DOCUMENTÁRIO | RUMOS TEATRO 2010/2012

Dividido em quatro partes de 27 minutos cada, o vídeo documentário foi gravado durante o encontro de todos os participantes na sede do Itaú Cultural.

Direção: Cassandra Melo

Companhias Participantes: Caixa do Elefante (RS) | Cia. Brasileira de Teatro (PR) | Cia. dos Atores (RJ) | Cia. Será o Benedito?! (RJ) | Ciasenhas de teatro (PR) | Ciateatoautônomo (RJ) | Clowns de Shakespeare (RN) | Coletivo Angra de Teatro (PE) | Companhia Silenciosa (PR) | Erro Grupo (SC) | Espanca! (MG) | Grupo Bagaceira de Teatro (CE) | Grupo de Teatro Celeiro das Antas (DF) | Irmãos Guimarães (DF) | LUME (SP) | Magiluth (PE) | Nucleo Argonautas de Teatro (SP) | O Imaginário (RO) | Opovoempé (SP) | Os Fofos Encenam (SP) | Pequod (RJ) | Teatro do Concreto (DF) | Teatro Experimental da Alta Floresta (MT) | Tribo de Atuadores Ói Nós Aqui Traveiz (RS)

16 22H - 2H **17** 11H - 19H



Realização



Ministério da Cultura



OCCUPATION NOW IN GALPÃO GAMBOA

Brazilian artists who took part in *Rio Occupation London* project present - now - their work for Rio de Janeiro audience in one weekend of multidisciplinary occupation. With photos, fashion show, performance, video, music and installation.

Besides the artists from Rio de Janeiro the occupation receives a residence with costume designer Hayley Nebauer and moviemaker Emma Maclean - from Victoria & Albert Museum - who together with the visual artists from Rio de Janeiro, Robson Rozza and Eric Fully feature a fashion show.

The occupation of Galpão Gamboa, especially the residence - is a partnership of TEMPO_FESTIVAL with the British Council and the People's Palace Projects in Brazil.

Rio Occupation London project, conceived by Secretaria de Cultura do Estado do Rio de Janeiro, took 30 innovative artists from Rio to occupy streets, stages and institutions from London during the Olympic Games 2012, producing art in the English capital in partnership with local artists as part of London 2012 Festival.

23

FROM 8PM

24

FROM 7PM

GALPÃO GAMBOA Rua da Gamboa, 279 - Gamboa.

ARTIST-RESEARCHER PROJECT

Director and playwright Diogo Liberano, of Rio de Janeiro company Teatro Inominável, gives continuity to the Artist-Researcher project, whose aim is research, knowledge and divulging of artists and works that present themselves in TEMPO_FESTIVAL, by means of a group of artists-researchers who launch their creative look on the festival program.

The project, started in 2012, produces performatic actions that spread around the streets in Rio de Janeiro in order to deepen the public perception of the festival program and to approach the artistic experience to the daily urban experience. Besides these actions, the project realizes the production of contents to TEMPO_CONTÍNUO.

Coordination: Diogo Liberano | Artists-researchers team: Adassa Martins, Clarice Lissovsky, Flávia Naves, Natássia Vello and Philipe F. Augusto

OCCUPATION AGORA NO GALPÃO GAMBOA

Artistas nacionais que participaram do projeto Rio Occupation London apresentam - agora - suas obras para o público carioca em um fim de semana de ocupação multidisciplinar. Com foto, desfile, performance, vídeo, música e instalação.

Além dos artistas cariocas a ocupação recebe uma residência com a figurinista Hayley Nebauer e a cineasta Emma Maclenan - do Victoria & Albert Museum - que junto com os artistas visuais cariocas Robson Rozza e Eric Fully apresentam um desfile de moda.

A ocupação do Galpão Gamboa, e sobretudo a residência - é uma parceria do TEMPO_FESTIVAL com o British Council e a People's Palace Projects do Brasil.

O projeto Rio Occupation London, concebido pela Secretaria de Cultura do Estado do Rio de Janeiro, levou 30 artistas inovadores do Rio para ocuparem ruas, palcos e instituições de Londres durante os Jogos Olímpicos de 2012, produzindo arte na capital inglesa em parceria com artistas locais como parte do London 2012 Festival.

23

A PARTIR DAS 20H

24

A PARTIR DAS 19H

GALPÃO GAMBOA Rua da Gamboa, 279 - Gamboa.

PROJETO ARTISTA-PESQUISADOR

O diretor e dramaturgo Diogo Liberano, da companhia carioca Teatro Inominável, dá continuidade ao projeto Artista-Pesquisador, que tem como objetivo a pesquisa, o conhecimento e a divulgação dos artistas e obras que se apresentam no TEMPO_FESTIVAL, por meio de um grupo de artistas-pesquisadores que lançam seu olhar criativo sobre a programação do festival.

Iniciado em 2012, o projeto produz ações performáticas que se estendem às ruas do Rio de Janeiro a fim de aprofundar a percepção do público carioca para a programação do festival e aproximar a experiência artística da experiência urbana cotidiana. Além destas ações, o projeto realiza a produção de conteúdos para o TEMPO_CONTÍNUO.

Coordenação: Diogo Liberano | Equipe de Artistas-Pesquisadores: Adassa Martins, Clarice Lissovsky, Flávia Naves, Natássia Vello e Philippe F. Augusto

NATIONAL PROCESS

EDYPOP

AQUELA CIA. DE TEATRO

Edypop is a rock star who lives a deep emotional crisis. He's ignored by the critics, rejected by his fans and not understood by his wife. After he suffers a panic attack in the middle of a show, he goes to Dr. Froid for treatment. The sessions with Dr. Froid will reveal the mythology of this artist's famous life. Edypop is a recreation of Oedipus' tragedy beginning with the dialogue with Pop Art and the musical language. The show is an advance of language begun by *Aquela Cia. de Teatro* in *Outside*, which investigated new possibilities of musical theater.

AQUELA CIA. DE TEATRO | Created in 2005, in Rio de Janeiro. Nowadays, the company concentrates its artistic research in the re-signification of the relationship between scene, music and spectacularity. Among its more recent works are: *Outside*, *Um musical noir* (2011) and *Cara de Cavalo* (2012). Edypop will open on Espaço SESC in January 2014.

Text: Pedro Kosovski | Direction: Marco André Nunes | Casting / Musicians: Felipe Storino, Gabriela Geluda, Isadora Medella, João Velho, Jorge Caetano, Laura Araújo, Letícia Spiller, Maurício Chiari, Paula Otero, Pedro Kosovski e Remo Trajano | Musical direction: Felipe Storino | Direction of motion: Marcia Rubin | Costume: Marcelo Marques | Lighting: Renato Machado | Vocal preparation: Danielle Lima | Original music: Felipe Storino e Pedro Kosovski | Photographer: João Julio Mello | General management: Camila Vidal

| | |
|----------------|---------|
| RIO DE JANEIRO | THEATER |
|----------------|---------|

17 **BPM** - ECM SÉRGIO PORTO Rua Humaitá, 163 - Humaitá.

A SANTA JOANA DOS MATADOUROS

MARINA VIANNA

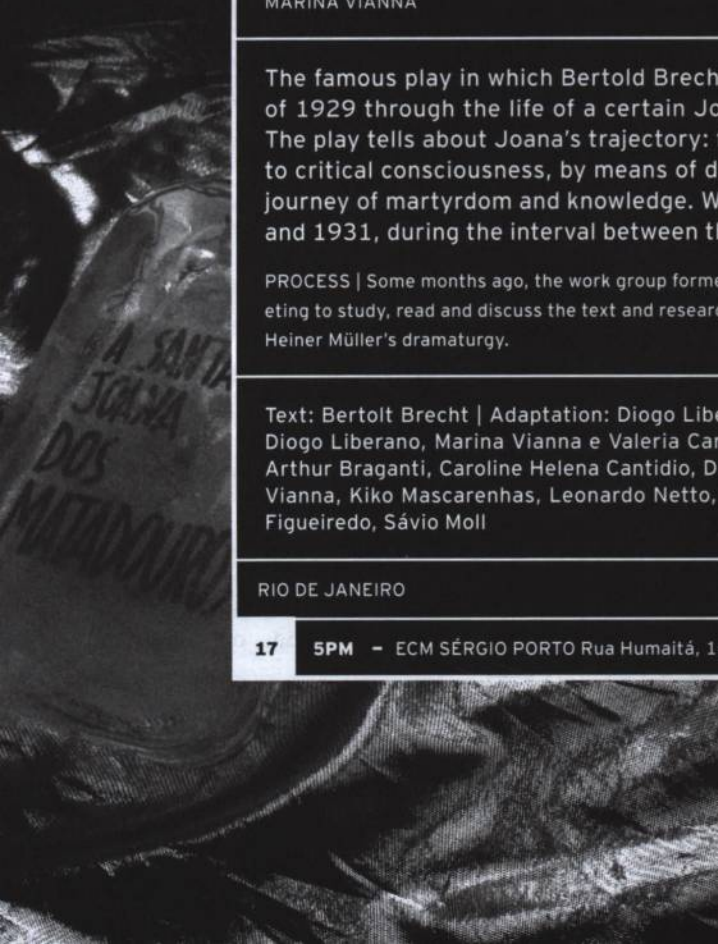
The famous play in which Bertold Brecht allegorically analyzed the economical crisis of 1929 through the life of a certain Joana Dark, Saint Joan of the slaughterhouse. The play tells about Joana's trajectory: from the evolution of her naïve consciousness to critical consciousness, by means of descents to hell and her ascension, in a kind of journey of martyrdom and knowledge. What does Brecht's play, written between 1929 and 1931, during the interval between the two World Wars, still have to tell us?

PROCESS | Some months ago, the work group formed by the directors and actors of the play have been meeting to study, read and discuss the text and researchers like Walter Benjamin, Georges Didi-Huberman and Heiner Müller's dramaturgy.

Text: Bertolt Brecht | Adaptation: Diogo Liberano, Marina Vianna e Valeria Campos | Direction: Diogo Liberano, Marina Vianna e Valeria Campos | Casting: Adassa Martins, Ademir de Souza, Arthur Braganti, Caroline Helena Cantidio, Diogo Liberano, Fabrício Belsoff, Flávia Naves, Guida Vianna, Kiko Mascarenhas, Leonardo Netto, Luísa Arraes, Maria Assunção Natássia Vello, Orã Figueiredo, Sávio Moll

| | |
|----------------|---------|
| RIO DE JANEIRO | THEATER |
|----------------|---------|

17 **5PM** - ECM SÉRGIO PORTO Rua Humaitá, 163 - Humaitá.



PROCESSOS CARIOCAS

EDYPOP

AQUELA CIA. DE TEATRO

Edypop é um astro de rock que vive uma profunda crise emocional. É ignorado pela crítica, rejeitado pelos fãs e incompreendido por sua esposa. Até que sofre um ataque de pânico no meio de um show e vai se tratar com o Dr. Freud. As sessões com o Dr. Freud vão revelar a mitologia desta vida célebre de artista. Edypop é a recriação da tragédia de Édipo a partir da interlocução com a Pop Art e com a linguagem musical. O espetáculo é um avanço da linguagem iniciada pela Aquela Cia. de Teatro em Outside, que investigou novas possibilidades do teatro musical.

AQUELA CIA. DE TEATRO | Formada em 2005, no Rio de Janeiro. Atualmente, a companhia concentra sua pesquisa artística na resignificação das relações entre cena, música e espetacularidade. Entre seus trabalhos mais recentes estão: Outside, um musical noir (2011) e Cara de Cavalo (2012). Edypop estreará em janeiro de 2014, no Espaço SESC.

Texto: Pedro Kosovski | Direção: Marco André Nunes | Elenco / Músicos: Felipe Storino, Gabriela Geluda, Isadora Medella, João Velho, Jorge Caetano, Laura Araújo, Letícia Spiller, Maurício Chiari, Paula Otero, Pedro Kosovski e Remo Trajano | Direção musical: Felipe Storino | Direção de movimento: Marcia Rubin | Figurino: Marcelo Marques | Iluminação: Renato Machado | Preparação vocal: Danielle Lima | Músicas originais: Felipe Storino e Pedro Kosovski | Fotógrafo: João Julio Mello | Direção de produção: Camila Vidal

RIO DE JANEIRO

TEATRO

17 20H - ECM SÉRGIO PORTO Rua Humaitá, 163 - Humaitá.

A SANTA JOANA DOS MATADOUROS

MARINA VIANNA

A famosa peça em que Bertold Brecht analisou alegoricamente a crise econômica de 1929 através da vida de uma certa Joana Dark, a Santa Joana dos Matadouros. A peça conta a trajetória de Joana: da evolução de sua consciência ingênua à consciência crítica, por meio de descidas ao inferno e de sua ascensão, numa espécie de percurso de martírio e conhecimento. O que a peça de Brecht, escrita entre 1929 e 1931, no intervalo entre as duas Grandes Guerras, ainda tem a nos dizer?

PROCESSO | Há alguns meses, o grupo de trabalho formado pelos diretores e atores da peça vem se reunindo para estudar, ler e discutir o texto e pesquisadores como Walter Benjamin, Georges Didi-Huberman e a dramaturgia de Heiner Müller.

Texto: Bertolt Brecht | Adaptação: Diogo Liberano, Marina Vianna e Valeria Campos | Direção: Diogo Liberano, Marina Vianna e Valeria Campos | Elenco: Adassa Martins, Ademir de Souza, Arthur Braganti, Caroline Helena Cantídio, Diogo Liberano, Fabrício Belsoff, Flavia Naves, Guida Vianna, Kiko Mascarenhas, Leonardo Netto, Luisa Arraes, Maria Assunção, Natássia Vello, Orã Figueiredo, Sávio Moll

RIO DE JANEIRO

TEATRO

17 17H - ECM SÉRGIO PORTO Rua Humaitá, 163 - Humaitá.

HAMLET

SOMART PRODUÇÕES ARTÍSTICAS

The book is an unfolding of the spectacle *Hamlet* directed by Aderbal Freire Filho between 2008 and 2009 and enacted played by actor Wagner Moura. The translation was made jointly by Bárbara Harrington, Wagner and Aderbal, with a preface by Alcione Araújo, comments and digressions of Aderbal and pictures of the process of rehearsal and scenes of the play being staged. About the translation, Aderbal himself said:

"I don't know what we are seeking, if clarity, if the soft flesh on the actors mouth, or even if and mainly the poetry, which abdicates from rigorous metric, which we tried to keep alive. Clarity was sought line by line, day by day, and only one thought came out of the oven to the actors table, limpid and transparent. To make the flesh soft, none of making the originally poetic language colloquial. This is simple, clear, transparent, fluent, but not at a cheap price. And then, poetry. To try to follow, even by far, its original beauty, the metaphors, the images, the sonority, the possible values, and the almost impossible, we always had the clear conviction that poetry is not highly refined by nature."

Original Title: The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark.

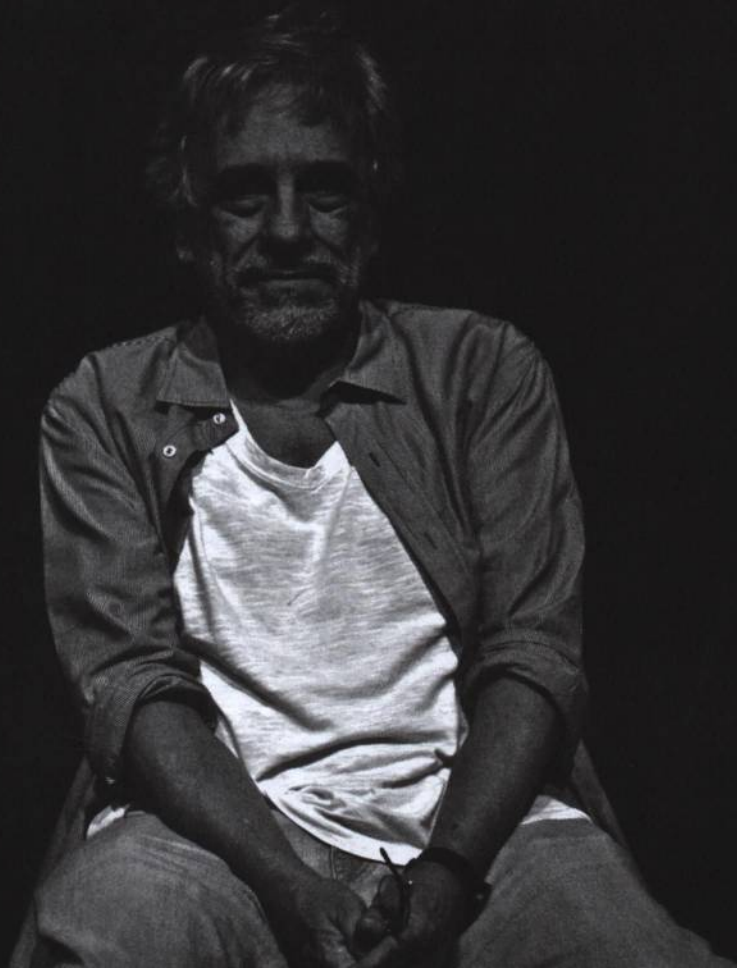
Text: William Shakespeare | Traduction and Adaptation: Aderbal Freire Filho com Bárbara Harrington & Wagner Moura | Introduction: Alcione Araújo | Text Review: Maria Helena Guimarães | Photography: Sandra Delgado, Guito Moreto e Guga Melgar | Graphic Project: Cubículo - Fábio Arruda e Rodrigo Bleque | Consulting Project: Buenos Dias Projetos e Produções Culturais - Márcia Dias | Iconographic research: Nil Caniné | Editorial Coordination: Sérgio Martins

RIO DE JANEIRO

BOOK LAUNCHING | MEETING

18

8PM - TEATRO POEIRINHA Rua São João Batista, 104 - Botafogo.



| | |
|---|--|
| HAMLET | |
| SOMART PRODUÇÕES ARTÍSTICAS | |
| <p>O livro é um desdobramento do espetáculo <i>Hamlet</i> dirigido por Aderbal Freire-Filho entre 2008 e 2009 e protagonizado pelo ator Wagner Moura. A tradução foi feita em conjunto por Bárbara Harrington, Wagner e Aderbal, com prefácio de Alcione Araújo, comentários e digressões de Aderbal e fotos do processo de ensaios e de cenas da peça em temporada. Sobre a tradução, o próprio Aderbal:</p> <p><i>“Não sei o que mais procuramos, se a clareza, se a carne macia na boca dos atores, ou se mesmo e sobretudo a poesia, que abdicando da métrica rigorosa, procuramos manter viva. A clareza foi buscada linha a linha, dia a dia, e um pensamento só saía do forno para a mesa dos atores, límpido e transparente. Para deixar a carne macia, nada de tornar coloquial a linguagem original poética. Isto é, simples, claro, transparente, fluente, mas não a um preço barato. E, enfim, a poesia. Para tentar acompanhar, mesmo de longe, sua beleza original, as metáforas, as imagens, as sonoridades, os valores possíveis e os quase impossíveis, tivemos sempre a clara convicção de que a poesia não é por natureza rebuscada”.</i></p> <p>Título original: A Tragédia de Hamlet, Príncipe da Dinamarca.</p> | |
| <p>Texto: William Shakespeare Tradução e Adaptação: Aderbal Freire Filho com Bárbara Harrington & Wagner Moura Prefácio: Alcione Araújo Revisão de Texto: Maria Helena Guimarães Fotografia: Sandra Delgado, Guito Moreto e Guça Melgar Projeto Gráfico: Cubículo - Fábio Arruda e Rodrigo Bleque Consultoria de Projeto: Buenos Dias Projetos e Produções Culturais - Márcia Dias Pesquisa Iconográfica: Nil Caniné Coordenação Editorial: Sérgio Martins</p> | |
| RIO DE JANEIRO | LANÇAMENTO LIVRO ENCONTRO |
| 18 | 20H - TEATRO POEIRINHA Rua São João Batista, 104 - Botafogo. |

A QUALQUER MOMENTO

ACTUAR EN LA CABEZA DEL QUE MIRA

EL CONDE DE TORREFIEL

How do we transform conventional situations into scenes? El Conde de Torrefiel group proposes contemporary performing composition exercises beginning with word, movement and sound.

SPAIN

WORKSHOP

14 | **4PM** - CLUBE MILITAR Rua Jardim Botânico, 391 - Jardim Botânico.**ENTOMODANZA**

EA&AE

The creators Elías Aguirre and Álvaro Esteban offer a workshop inspired in *Entomo* show, whose objective is to work insect movements by means of urban and contemporary dance techniques.

SPAIN

WORKSHOP

19 | **11AM** - TEATRO OI FUTURO FLAMENGO Rua Dois de Dezembro, 63 - Flamengo.**INTRODUCCIÓN A LAS ARTES DE CALLE**

CIA. FADUNITO.COM

The workshop is directed to artists who work with street theater. The proposal is to realize an initiation of performing practices in public spaces and explore the experimentation, creativity and challenges of the street scene.

SPAIN

WORKSHOP

21 | **22** | **10AM** - CIEP NAÇÃO RUBRO NEGRA Praça Nossa Senhora Auxiliadora - Leblon.

ATUAR NA CABEÇA DE QUEM VÊ >> ACTUAR EN LA CABEZA DEL QUE MIRA

EL CONDE DE TORREFIEL

Como transformar situações convencionais em cena? O grupo El Conde de Torrefiel propõe exercícios de composição cênica contemporânea a partir da palavra, do movimento e do som.

ESPAÑA

OFICINA

14 | **16H** - CLUB MILITAR Rua Jardim Botânico, 391 - Jardim Botânico.

ENTOMODANÇA >> ENTOMODANZA

EA&AE

Os criadores Elías Aguirre e Álvaro Esteban oferecem uma oficina inspirada no espetáculo *Entomo*, cujo objetivo é trabalhar movimentos de insetos por meio de técnicas de dança contemporânea e urbana.

ESPAÑA

19 | **11H** - TEATRO OI FUTURO FLAMENGO Rua Dois de Dezembro, 63 - Flamengo.

INTERVENÇÕES URBANAS À PRIMEIRA VISTA >> INTRODUCCIÓN A LAS ARTES DE CALLE

CIA. FADUNITO.COM

A oficina é voltada para artistas que trabalham com teatro de rua. A proposta é realizar uma iniciação a práticas cênicas em espaços públicos e explorar a experimentação, a criatividade e os desafios da cena na rua.

ESPAÑA

21 | **22** | **10H** - CIEP NAÇÃO RUBRO NEGRA Praça Nossa Senhora Auxiliadora - Leblon.

CONSTANTE- MENTE

FICHA TÉCNICA | CREDITS

DIREÇÃO GERAL E CURADORIA | DIRECTION AND CURATOR

Bia Junqueira
Cesar Augusto
Márcia Dias

PRODUÇÃO | PRODUCTION

DIREÇÃO EXECUTIVA |
EXECUTIVE MANAGEMENT

Renata Garcia

DIREÇÃO DE PRODUÇÃO |
GENERAL MANAGEMENT

Paula Rollo

COORDENAÇÃO |
COORDINATION

Bruno Mariozz

PRODUÇÃO DE BASE | PRODUCTION BASE

Gisele Lannes

PRODUÇÃO | PRODUCTION

Rômulo Chindelar

ASSISTENTE DE PRODUÇÃO DE BASE |

ASSISTANT PRODUCTION BASE

William Souza

ADMINISTRAÇÃO | ADMINISTRATION

CONTROLLER | CONTROLLER

Samara Henriques

ADMINISTRAÇÃO | ADMINISTRATION

Etienne Silva

Jocilene Soares

ASSISTENTE | ASSISTANT

Maria Célia Monteiro de Barros

LOGÍSTICA | LOGISTICS

PRODUÇÃO | PRODUCTION

Juliana Fernandes

Marta Vieira

ASSISTENTE | ASSISTANT

Vanessa Assis

PRODUTORES RECEPTIVOS |

RECEPTIVE PRODUCTION

Eliane Martins

Felipe Gobbo

Juliana Faria

Mathilde Molla

Victor Albuquerque

TÉCNICA | TECHNICAL

COORDENAÇÃO | COORDINATION

Poliana Pinheiro

Ney Wellington

ASSISTENTE | ASSISTANT

Leliane de Castro

PRODUTORES | PRODUCTION

Julio Brechó

Luana Carvas

Laura Diniz

Rodolfo Alves

COMUNICAÇÃO | COMMUNICATION

PRODUÇÃO | PRODUCTION

Marcelo Mucida

ASSISTENTE | ASSISTANT

Renata Stilben

EDIÇÃO DE CONTEUDO | CONTENT EDITOR

Victor Costa

TRADUÇÃO | TRANSLATION

Glória Escobar - Inglês

Simone Bava - Inglês

Instituto Cervantes - Espanhol

LOCUÇÃO | VOICE OVER

Bel Garcia

ASSESSORIA DE IMPRENSA | PRESS OFFICE

Palavra Comunicação

DIREÇÃO | DIRECTION

Cristina Rio Branco

André de Biase

COORDENAÇÃO DE JORNALISMO |

COORDINATION OF JOURNALISM

Paula Catunda

ATENDIMENTO | PRESS OFFICE ATTENDANT

Tatiana Garritano

IDENTIDADE VISUAL | VISUAL IDENTITY

Radiográfico

DIREÇÃO DE ARTE | ART DIRECTION

Olívia Ferreira

Pedro Garavaglia

PROJETO GRÁFICO | GRAPHIC DESIGN

Bia Nóbrega

Leandro das Neves

Marina Rozenthal

Paula Brani

ASSISTENTE - PROJETO GRÁFICO |

DESIGN ASSISTANT

Marília Procópio

FOTOGRAFIA | DESIGN PHOTOS

Ricardo Gomes

SERIGRAFISTA |

SILKSCREEN PRINTER

Pedro Zylbersztajn

PRODUÇÃO GRÁFICA | GRAPHIC PRODUCTION

Carminha Duguet

DOCUMENTAÇÃO FOTOGRÁFICA | PHOTOGRAPHIC DOCUMENTATION

Foto in Cena

Dalton Valério
Débora 70

REGISTRO AUDIOVISUAL | AUDIO VISUAL DOCUMENTATION

Gelmini Produções

PRODUÇÃO | PRODUCTION
Gustavo Gelmini

**PRODUÇÃO EXECUTIVA |
EXECUTIVE PRODUCTION**
Thiago Dantas

CÂMERA E EDIÇÃO | CAMERA AND EDITING
Rowena Baines

TEMPO_CONTÍNUO

COORDENAÇÃO | WEB MANAGEMENT

Manoel Friques
Rafael Medeiros

CONTEUDO E WEBMARKETING |

WEB CONTENT EDITION
Clara Meirelles
Marina Murta

ATIVIDADES FORMATIVAS | FORMATIVE ACTIVITIES

1º Encontro de Artes Cênicas & Negócios

**ORGANIZAÇÃO DE CONTEUDO |
CONTENT ORGANIZATION**
Manoel Friques

Projeto Artista-Pesquisador

COORDENAÇÃO | COORDINATOR
Diogo Liberano

AGRADECIMENTOS 2013 | SPECIAL THANKS TO

Às famílias Junqueira, Oliveira Lima da Silva e Dias

Adriana Scorzelli Rattes, Ailton Franco, Aldo Ribeiro, Alex Alexandre Souza, Alex Pereira dos Santos, Alex Pires, Alexandre Bittencourt, Alexandre Kogut, Ana Gómez, Ana Paula Noqueira, Ana Paula T. Pereira, André de Farias, André Vieira, Anja Krans, Anne Santos, Batman Zavareze, Bernard Micaud, Beth Acioly, Bia Caiado, Bia Quadros, Bia Radunsky, Breno Pineschi, Bruno, Malta, Bruno Singh, Camila Soares, Carminha Coelho, Carlos Corrêa Costa, Carlos Della Paschoa, Cássia Olival, Cia. dos Atores, Christine Braga, Clara Soria, Clarissa Vargas, Clarisse Rivera, Claudia Gori, Claudia Marques, Claudia Saldanha, Coronel Dalmo Roriz de Cerqueira-Lima, Dani Carvalho, Daniela Amorim, Daniela Name, Danielle Barreto Nigromonte, Danillo Pádua, Diana Block, Eduardo Bastos, Eduardo Bonito, Eduardo Labome Valle, Eduardo Marques, Eduardo Miotto, Eleonora Fabião, Eléonore Jacquiau Chamska, Eliane Lax, Elisa de Castro Lima, Eva Doris Rosenthal, Elisângela Roquete de Melo, Eunice Semeão, Felipe Gouvea, Fernanda Miguez, Fernando Libonati, Flavio Ferreira, Giusi Tinella, Gustavo Ariani, Gustavo Bastos, Haroldo Cunha Carneiro, Henilton Menezes, Henrique Mourthé, Hermides de Menezes Passos, Irene Otero, Isabel Cristina Ribeiro, Jan Carvalho, Javier Moral, Jean Guerreiro, João Modé, Joelson Gusson, Jonas Calmon Kablin, José Antonio Luduvico, José Augusto da Gama Figueira, José Luis Gordilho, José Luis Ribeiro, José Luiz, Josias Faustino de Lima, Josilene Coelho, Juliana Peixoto, Karen Acioly, Leandro Assis, Luciana Lopes, Luiz Moreira, Manoel Arthur, Marcela Marquina, Marcelo Miotto, Marcelo Valle, Marcio Mello, Marco Nanini, Marcos Tavares, Marcos Valadares, Marcus Carpi, Maria Arlete Gonçalves, Maria Clécia, Maria Conceição C. Diniz, Maria de Fátima S.C. Figueiredo, Maria José Alves Laranjeira, Mariana Soares, Marie Depalle, Marilene Gondim, Marília Tapajóz, Michelle Henrichs, Miriam Carvalho, Miriam Gómez, Natália Sousa de Melo, Nathalia Rezende, Nayse Lopez, Nea Cristina M. riozz, Nilson Amaral, Noemí Oliva García-Baqueró, Noni Levinson, Odecir Luiz Prata da Costa, Olavo Miotto, Pablo Markwald, Paloma Rocha, Paola Hehl, Patrícia Lechnann Lima, Paula Savino, Pedro Genescá, Pedro Jarbas, Prefeito Eduardo Paes, Rafael Cazes, Raquel Alves, Raquel André, Raul Mourão, Ricardo Muniz, Ricardo Teixeira, Rita Gonçalves, Roberto Freitas de Oliveira e Silva, Roberto Guimarães, Roberto Terziani, Rodrigo Saraiva, Romário de Abreu Souza, Rosane Thomé, Sara Rocha, Sérgio Afonso Pinto, Sérgio Martins, Sérgio Sá Leitão, Silvia Adriana Montagna, Tania Alice, Tania Pires, Tania Queiroz, Tatiana Richard, Thalita Mendes, Tiago Farias, Van Eric, Vanessa Arruda, Victor D'Almeida, Victor Zenezi, Vilma Lustosa, Wlauber Manhães, Zelia Peixoto.

16 NÃO RECOMENDADO PARA
MENORES DE 16 ANOS

ENFIM

PATROCÍNIO



SECRETARIA DE CULTURA
LBI ESTADUAL DE INCENTIVO A CULTURA



PARCERIA



PARCERIA INSTITUCIONAL



radio 3



PROMOÇÃO



11:21 SIMPLICIDADE CRIATIVA



AMEAV



APOIO CULTURAL



CLIQUEVIAGENS



GALPÃO GAMBOA

Itaú cultural

APOIO



BON PROFIT



O TEMPO É INTEGRANTE DOS GRUPOS



NÚCLEO DE FESTIVALS INTERNACIONAIS DE ARTES CÊNICAS DO BRASIL



FESTIVALS INTERNACIONAIS DO RIO

**TEMPO
FESTIVAL**

**TEMPO
FESTIVAL**